

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

MUXAMEDJANOVA SHAHBORA KAMOLOVNA

**XITOIY TILIDA HARAKAT YO'NALISHI FE'LLARINING
LEKSIK-SEMANTIK VA FUNKSIONAL TAHLILI**

10.00.05 – Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2022

UO‘K: 811.581:81’3
КБК: 81.2-3 (5 Кит)
М-92

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation on doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Muxamedjanova Shahbora Kamolovna

Хитой тилда ҳаракат yo‘nalishi fe’llarining leksik-semantik va funksional
tahlili..... 3

Мухамеджанова Шахбора Камоловна

Лексико-семантический и функциональный анализ глаголов
направления движения в китайском языке..... 27

Mukhamedjanova Shahbora Kamolovna

Lexical-semantic and functional analysis of verbs of motion direction in
Chinese 55

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works 60

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

MUXAMEDJANOVA SHAHBORA KAMOLOVNA

**XITOIY TILIDA HARAKAT YO'NALISHI FE'LLARINING
LEKSIK-SEMANTIK VA FUNKSIONAL TAHLILI**

10.00.05 – Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2022

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2020.2.PhD/Fil.1292 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb sahifasida (www.tsuos.uz) va «Ziyonet» Axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Karimov Akramjon Abilyevich
filologiya fanlar nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar:

Dadaboyev Hamidulla Aripovich
filologiya fanlari doktori, professor

Ismatullayeva Nargiza Rasuljanovna
filologiya fanlari bo‘yich falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot:

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 raqamli Ilmiy kengashning 2022-yil «___» _____ soat ___ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 100047, Toshkent, Mirobod tumani, Shahrizabz ko‘chasi, 16-uy. Tel.: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100047, Toshkent shahri, Mirobod tumani, Shahrizabz ko‘chasi, 16-uy. Tel.: (99871) 233-45-21.

Dissertatsiya avtoreferati 2022-yil «___» _____ kuni tarqatildi.

(2022-yil «___» _____ dagi ___ raqamli reyestr bayonnomasi).

A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi
filol.f.d., professor

R.A.Alimuxamedov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
kotibi, filol.f.d., dotsent

Sh.R.Usmanova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Ma'lumki, jahon tilshunosligining bugungi taraqqiyot bosqichida til tizimi va inson lisoniy faoliyati mexanizmini til egasi bo'lgan shaxs, uning lisoniy ongi va tafakkuri, ruhiyati, nutqiy vaziyat, ijtimoiy muhit, xalq madaniyati kabi omillar bilan bog'liqlikda o'rganishga e'tibor kuchaymoqda. So'nggi yillarda fe'l asosli gaplarni fe'llarning grammatik tabiati, semantikasi, pragmatik imkoniyati bilan bog'liq holda o'rganishda yangicha yondashuvlar kuzatilmoqda.

Dunyo tilshunosligida xitoy tilidagi harakat yo'nalishini ifodalovchi vositalar kategoriya sifatida ajratib tadqiq qilinmagan, harakat yo'nalishi vositalari va ularning ma'nosi struktur jihatdan o'rganilmagan. Ayni chog'da, harakat yo'nalishi vositalari alohida kategoriya sifatida ajratilmasa-da, harakatning nutqda voqelanishiga doir tadqiqotlar bor. Xitoy tilidagi harakat yo'nalishi fe'llarini belgilash mezonlari, ularning tarkibi va semantikasi, yo'nalish modifikatorlarining qo'llanilish imkoniyatlari¹ masalalariga doir ilmiy yondashuvlarda yakdillik kuzatilmaydi. Harakat yo'nalishi fe'llari xitoy tili lug'at tarkibining muhim qismini tashkil etishiga qaramasdan, uning tizimi va semantik ko'lami tadqiqida qator bo'shliqlar mavjud. Xususan, xitoy tilshunosligida harakat yo'nalishi fe'llari tasnifi qamrov doirasining torligi sababli ushbu leksik-semantik guruhning lisoniy tabiatini anglash mushkul masala bo'lib qolmoqda.

Hozirga qadar xitoyshunoslikda xitoy tilidagi harakat yo'nalishi fe'llari umumiy masalalar doirasida yoki qiyosiy aspektda o'rganib kelingan. Mazkur tadqiqot xitoy tili harakat yo'nalishi fe'llarini alohida o'rganishga yo'naltirilgan birinchi ishdir. Rejalashtirilgan mavzuni monografik planda o'rganish, xitoy tilidagi harakat yo'nalishi fe'llarining leksik-semantik va funksional xususiyatlarini aniqlash zarurati tadqiqotning dolzarbligini belgilaydi. Zero, turli tillarning o'ziga xos an'ana va qonuniyatlarini ochib berish, tillararo muqobillarni aniqlash, farq va o'xshashliklarni o'rganish xorijiy tilni o'zlashtirayotganlar nutqida o'rganilayotgan tilning qulay va samarali jihatlarini aniq ko'rsatish imkonini beradi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 16-apreldagi PQ-4680-son "Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-

¹ 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页; Cheng-hui Liu. The grammaticalization of the directional verb lái: A construction grammar approach // Newest Trends in the Study of Grammaticalization and Lexicalization in Chinese / Edited by Janet Zhiquan Xing. – Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 87-88; Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. Изд. 2-е, стер. – М.: Муравей, 2004. – С. 246; Тянь Аошун. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 242.

tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlari hamda boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi. Mazkur tadqiqot Respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Xitoy tilidagi harakat yo'nalishi fe'llari xitoy tilshunoslari Li Dzinsi, Lyuy Shusyan, Vang Li, Djan Djigun, Din Shenshu, Dju Desi, Xu Yuysu, Fan Syao, Sin Fuyi, Luy Yuexua², rus xitoyshunosligida T.P. Zadoyenko, Xuan Shuin, V.I. Gorelov, S.Y. Yaxontov, A.A. Dragunov, Tan Aoshuan, Guan Lili, A.A. Shaxayeva³ kabi olimlar tomonidan turli darajada o'rganilgan. Tadqiqotlarda harakat yo'nalishi fe'llari mustaqil fe'l, ko'makchi fe'l, dinamik so'z, yordamchi element, suffiks sifatida qayd etilgan. Aksariyat ishlarda bularning gapdagi o'rniga ko'ra mustaqil va ko'makchi fe'l vazifalari ajratilgan. Xitoy tilshunoslarining asarlarida ko'makchi fe'l vazifasi uchun 趋向补语 *qūxiàng bǔyǔ* yo'nalish modifikatori termini ishlatiladi. Shuni ta'kidlash kerakki, XX asr so'ngiga qadar bajarilgan izlanishlarda harakat yo'nalishi fe'llari, asosan, xitoy tili grammatikasi doirasida o'rganilgan.

Bu sohada 2000-yildan keyin amalga oshirilgan tadqiqotlardan Tan Aoshuanning monografiyasi⁴ ahamiyatga molik. Asarda xitoy tili misolida izolyativ til grammatikasining asosiy kategoriyalari tadqiq qilinib, fe'l va fe'l kategoriyalari bo'limida fe'l predikatlarining semantik turlari, yo'nalish hamda natija morfemalari turli funksional uslubga xos til materiallari asosida tahlil qilingan. Monografiyada, shuningdek, xitoy tili grammatikasining muammoli masalalari yechimiga doir takliflar berilgan.

² 黎锦熙. 新著国语法. 北京: 商务印书馆出版, 1924. – 327 页.; 吕叔湘. 中国文法要略. – 北京: 商务印书馆出版, 1982. – 681 页.; 王力. 中国现代语法. – 北京: 中华书局, 1956. – 464 页.; 张志军 Чжан Чжицзюнь. Сопоставительное исследование русского языка с китайским в аспекте аспектуальности // 语言-文化-交际. 国际学术会议论文集. / 主编 王仰正, 王永. – 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2007. – 415 页 (106-116); 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页.; 株德熙. 语法讲义. – 北京: 商务印书馆出版, 2009. – 页 231; 胡裕树, 范晓. 动词研究. – 开封: 河南大学出版社, 1995. – 422 页.; 邢福义. 现代汉语. – 高等教育出版社, 1993. – 491 页.; 刘月华, 陈贤纯, 张兰欣等. 趋向补语通释. – 北京: 北京语言大学出版社, 1998. – 704 页.

³ Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. Изд. 2-е, стер. – М.: Муравей, 2004; Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.; Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. – Л., 1957. – 181 с.; Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Т.1. Части речи. – М.-Л., 1952. – 231 с.; Тань Аошуан. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.; Гуан Лили. Глаголы движения в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2012. – 22 с.; Шахаева А.А. Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2014. – 199 с.

⁴ Тань Аошуан. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.

Guan Lili⁵ hamda Du Xundzyun⁶ning dissertatsiyalarida xitoy va rus tillaridagi harakat fe'llari, A.A. Shaxayevaning⁷ dissertatsiyasida esa buryat va xitoy tillaridagi harakat yo'nalishi fe'llari semantikasi chog'ishtirma planda tadqiq etilgan. Mazkur ishlarda harakat yo'nalishi fe'llari orasida semantik jihatdan o'xshashlik va farqlar asoslangan. Shuningdek, A.A. Shaxayeva tomonidan fe'llarning semantikasi va polifunksionalligi asosida buryat va xitoy tillarida harakat yo'nalish fe'llari leksik-semantik guruhini ajratish tamoyillari ishlab chiqilgan.

O'zbek tilshunosligida fe'llar, ularning ma'nosi, gapdagi o'rni, valentligiga doir bir qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. Xususan, o'zbek tilidagi fe'llarning grammatik xususiyatlari A. G'ulomov, S. Mutallibov, A. Hojiyev, A. Sulaymonov, H. Yusufxo'jayeva, M. Sodiqova, M. A'lamova⁸, fe'llarning semantik maydonlari I. Qo'chqortoyev⁹, holat fe'llarining valentligi R. Rasulov¹⁰, harakat fe'llarining semantik va valentlik xususiyatlari S. Muhamedovaning¹¹ ishlarida o'rganilgan. Jumladan, M. Sodiqovanning doktorlik dissertatsiyasida fe'llarning semantik-stilistik xususiyatlari harakat, holat va munosabat bildiruvchi uchta yirik semantik guruh doirasida tadqiq etilgan¹². S. Muhamedova tadqiqotida harakat fe'llarining semantik maydoni belgilanib, fe'l-leksemalarning semantik tasnifi amalga oshirilgan. Shuningdek, ishda valentlik nazariyasining taraqqiyot bosqichlari aniqlanib, o'zbek tilida valentlikning ko'rinishlari masalasiga ham aniqlik kiritilgan¹³. Mazkur ishlarda harakat fe'llari (yurish-harakat fe'llari)ning guruhlarga ajratilishida yo'nalish ma'nosiga egaligiga e'tibor qaratilgan¹⁴.

Ma'lumki, so'nggi chorak asr mobaynida chet elliklarga xitoy tilini o'qitish dunyoda, shu jumladan, Xitoyning o'zida ham keng quloch yoydi. Turli grammatik hodisalar qatori harakat yo'nalishi fe'llarini o'qitishda xitoy tilining o'ziga xos xususiyatlari tufayli muammolar tug'iladi. Buning natijasi o'laroq, internet sahifalarida harakat yo'nalishining ifodalanishiga doir kichik hajmdagi maqolalar

⁵ Гуан Лили. Глаголы движения в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2012. – 22 с.

⁶ Ду Хунцзюнь. Система приставочных глаголов движения в русском языке в сопоставлении с китайским языком: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 33 с.

⁷ Шахаева А.А. Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2014. – 199 с.

⁸ Гуломов А.Ф. Фейл. – Тошкент: Фан, 1954. – 88 б.; Муталибов С. XI аср ёзма ёдгорликлариди феъл категорияси. – Тошкент: ЎзССР ФА нашриёти, 1955. – 160 б.; Ҳожиёв А., Сулаймонов А. Феъл замонлари. – Тошкент: Фан, 1962. – 168 б.; Ҳожиёв А. Ўзбек тилида кўмакчи феъллар. – Тошкент: Фан, 1966. – 259 б.; Ҳожиёв А. Тўликсиз феъл. – Тошкент: Фан, 1970. – 262 б.; Ҳожиёв А. Феъл. – Тошкент: Фан, 1973. – 192 б.; Юсуфхўжаева Ҳ. Ўзбек тили изоҳли луғатида феъл формаларининг лексикографик таҳлилига доир: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент, 1975.; Содиқова М. Ҳозирги ўзбек адабий тилида феъл стилистикаси (семантик аспектда): Филол. фан. докт. ... дис. – Тошкент, 1991. – 288 б.; Аъламова М. Ўзбек тилидаги феълларда нисбат категорияси. – Тошкент: Фан, 1992. – 141 б.

⁹ Кучкартаев И.К. Валентный анализ глаголов речи в узбекском языке. – Ташкент: Фан, 1977. – 100 б.

¹⁰ Расулов Р. Глаголы состояния в узбекском языке и их валентность: Дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 363 с.

¹¹ Муҳамедова С.Х. Ўзбек тилида йўналма ҳаракат феълларининг предикативлиги ва валентлиги: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Тошкент, 1999. – 22 б.; Муҳамедова С.Х. Ўзбек тилида ҳаракат феълларининг семантикаси ва валентлиги: Филол. фан. докт. ... дис. – Тошкент, 2007. – 325 б.

¹² Содиқова М. Ҳозирги ўзбек адабий тилида феъл стилистикаси (семантик аспектда): Филол. фан. докт. ... дис. – Тошкент, 1991. – 288 б.

¹³ Муҳамедова С. Ўзбек тилида ҳаракат феълларининг семантик ва валентлик хусусиятлари: Филол. фан. докт. ... дис. – Тошкент, 2007. – Б. 32-58.

¹⁴ Ko'rsatilgan dissertatsiya. – B.49.

kuzatiladi¹⁵. Biroq bu ishlarda harakat yo‘nalishi fe’llari tizimli tahlil qilinmagan. Hozirgi kunga qadar xitoy tilida mazkur leksik-semantik guruhning tasnifi va tarkibi bo‘yicha tilshunoslar tomonidan yagona to‘xtamga kelinmagan. Mavjud kemptikni ma’lum darajada bartaraf etishga mo‘ljallangan ushbu tadqiqot shu nuqtai nazardan dolzarb va yangidir.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Xorijiy Sharq mamlakatlari tillarini o‘rganish va tilshunoslikning nazariy masalalari” mavzusidagi ilmiy yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi hozirgi xitoy tilidagi harakat yo‘nalishi fe’llarining tarkibi, semantikasi va funksional xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe’llari tarkibini belgilash mezonlarining grammatik asoslarini aniqlash;

来 [lái] va 去 [qù] harakat yo‘nalishi fe’llarining leksik-semantik va funksional xususiyatlarini o‘rganish;

harakat yo‘nalishi fe’llari semantikasini belgilashda *makon, figura, so‘zlovchi va tinglovchi* omilini asoslash;

进 [jìn] guruhi fe’llari semantikasini tahlil qilish hamda fe’l-yo‘nalish modellari tadqiqi asosida modifikatorlarning semantik imkoniyatlarini aniqlash.

Tadqiqotning obyekti hozirgi xitoy tilidagi harakat yo‘nalishi fe’llari hisoblanadi.

Tadqiqotga **manba** sifatida 2000-yildan keyingi zamonaviy xitoy nasri¹⁶ materiallaridan tanlangan misollar kartotekasidan foydalanildi. Shuningdek, harakat yo‘nalishi fe’llarining leksik-semantik xususiyatlarini yoritishda Luy Shusianning 《现代汉语八百词》 (Hozirgi xitoy tilida sakkiz yuz so‘z) (北京: 商务印书馆出版社, 1999) ilmiy asariga ham murojaat qilindi.

¹⁵ Калинин В.Г. Средства выражения значений китайского дополнения направления в русском языке и переводном тексте (сравнительно-сопоставительное статистическое исследование) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. Том 14, № 1. – С. 12-30; Ван Сюянь. Локативы как ведущий способ выражения пространственных отношений в современном китайском языке // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. Том 7, выпуск 2. – С. 74-85; Кошкин А.П. Некоторые морфологические и синтаксические особенности предлогов пространственных отношений китайского языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 28 (282). Филология. Искусствоведения. Вып. 70. – С. 95-100; Шахаева А.А. Эгоцентричность семантики китайского глагола направленного движения 去. // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 8 (837). 2020. – С. 139-149.

¹⁶ 王安忆. 老康回来 (王安忆短篇小说系列). – 上海: 上海文艺出版社, 2015. – 341 页. (Vang Ani. Lao Kangning qaytishi (Vang Anining qisqa hikoyalar to‘plami) – Shanghai: Shanghai adabiyot va san’at nashriyoti, 2015. – 341 b.); 王蒙. 组织部来了个年轻人 (短篇小说1). – 北京: 人民文学出版社, 2003. – 408 页. (Van Men. Tashkilot bo‘limiga bir yigit keldi (1-hikoya). – Pekin: Xalq adabiyoti nashriyoti, 2003. – 408 b.); 王小波. 王小波全集. 第八卷. – 昆明: 云南人民出版社, 2007. – 312 页. (Vang Siaobo. Vang Siaoboning to‘liq asarlari. 8-jild. – Kunming: Yunnan xalq nashriyoti, 2007. – 312 b.); 赵光明. 帕米尔远山的雪. – 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社、新疆电子音像出版社, 2009. – 140 页. (Chjao Guangmin. Uzoq Pomir tog‘laridagi qor. – Urumchi: Shinjon tasviriy san’at fotosuratlar nashriyoti, Shinjon elektron audio va video nashriyoti, 2009. – 140 b.); 康玉华, 来思平编. 《汉语会话301句 (下)》. – 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 224 页. (Kan Yuyhua, Lau Sipin. “Xitoycha dialogdan 301 ta jumla (3-qism)”. – Pekin: Pekin til va madaniyat universiteti nashriyoti, 2008. – 224 b.).

Tadqiqotning predmetini hozirgi xitoy tilidagi asl harakat yo‘nalishi fe’llarini farqlash mezonlari, ularning tasnifi, leksik-semantik va funksional xususiyatlari hamda modifikatorlarning semantik imkoniyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot uchun to‘plangan materiallarning xususiyatlaridan kelib chiqib, ular semantik, kontekstual, tavsifiy, komponent va statistik tahlil metodlari asosida o‘rganildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe’llarini ajratishda beshta mezonning grammatik asoslari – harakat yo‘nalishi fe’li yetakchi fe’ldan keyin *modifikator* vazifasida kelishi, o‘rin holi (方所宾语)ni biriktira olishi, qo‘shma fe’l yasashida ishtirok etishi, qo‘shma fe’l vazifasida o‘rin holi (方所宾语) va to‘ldiruvchini biriktira olishi va bularning qo‘shma fe’l konstruksiyasi tarkibida kelishi aniqlangan;

来 va 去 harakat yo‘nalishi fe’llari semantikasini belgilashda *makon, figura* (*harakatlanayotgan jism*) va *so‘zlovchining* nutqiy vaziyatdagi o‘rnining ta’siri dalillangan;

去 harakat yo‘nalishi fe’li mustaqil fe’l vazifasida kelganda *makon*, modifikator vazifasida esa *so‘zlovchi* nutqiy vaziyatning diqqat markazida bo‘lishi isbotlangan hamda 去 fe’lining 来 ga nisbatan grammatikalashuv darajasi yuqoriligi 去 ning yo‘nalish ma’nosini zaifroq, subyekt nuqtai nazarini kuchli ifodalashi orqali asoslangan;

fe’l-yo‘nalish modellarini hodisalar aspekti orqali modifikatorlarning semantik imkoniyatlari o‘rganilib, xitoy tilida *ko‘chish* → *holatda yuz bergan o‘zgarish* → *amalga oshirish* hodisalariga o‘tishda, ko‘chish elementining zaiflashib, modelning konseptual semantikasi “yo‘l” ma’nosi yo‘qolishi hisobiga kengayib borishi, ko‘chish hodisalarining kontekstual ma’lumotlari (*makon xabari*)ni tushirib qoldirish mumkinligi, yo‘nalish semantikasining modifikator orqali ifodalanishi asoslangan;

20 ta model tahlili asosida modifikatorlarning qo‘llanilishi 位移事件 – *ko‘chishning* 自移事件 – *tashqi ta’sirsiz voqelangan* va 致移事件 – *ta’sir ostida voqelangan* hodisalarida yuqori, 状态变化事件 – *holatda yuz bergan o‘zgarish* va 实现事件 – *amalga oshirish* hodisalarida past ekanligi aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

xitoy tilshunosligida harakat yo‘nalishi fe’llari va ularning yo‘nalish modifikatori (趋向补语) vazifalari doirasida amalga oshirilgan tadqiqotlar yoritildi;

hozirgi xitoy tilidagi harakat yo‘nalishi fe’llari semantikasini belgilashda nutqiy matn xususiyatidan kelib chiqib, *so‘zlovchining* nutqiy vaziyatdagi o‘rni e’tiborga olinishi shartligi asoslab berildi;

来 [lái] va 进 [jìn] guruhi fe’llarining leksik-semantik va funksional xususiyatlari belgilandi hamda ularning ma’no ko‘lami badiiy asarlardagi misollar asosida dalillandi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda foydalanilgan manbalar asosida fundamental ilmiy va maxsus adabiyotlarga tayanilgan holda tanlangan tadqiqot usullari, ilmiy tadqiqot natijalarining dissertatsiya nazariy konsepsiyasiga mos kelishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, chiqarilgan nazariy xulosalar hozirgi kunda xitoy tilshunosligida dolzarb hisoblangan harakat yo‘nalishi fe’llari tasnifi, ularni farqlash mezonlari masalalarida ilmiy ma’lumotlarni kengaytiradi va to‘ldiradi. Shu bilan birga tadqiqot natijasida olingan aniq ilmiy xulosalar xitoy tilshunosligida harakat yo‘nalishi fe’llari va ularning grammatikalashuv masalalarini yanada chuqurroq o‘rganish uchun muhim ilmiy-nazariy ma’lumotlar beradi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, undan “Umumiy tilshunoslik”, “Xitoy tili nazariy grammatikasi”, “Xitoy tili morfologiyasi” kabi o‘quv fanlaridan ma’ruza matnlari, darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratishda foydalanish mumkin. Tadqiqot natijalaridan oliy va o‘rta maxsus ta’limda xitoy tilini o‘qitish jarayonida foydalanish yuqori samara beradi hamda lug‘atlar tuzishda harakat yo‘nalishi fe’llarining tarjima variantlarini aniq belgilashda amaliy material bo‘lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe’llarining leksik-semantik va funksional tahlili yuzasidan olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe’llarini ajratishda beshta mezonning grammatik asoslari – harakat yo‘nalishi fe’li yetakchi fe’ldan keyin modifikator vazifasida kelishi, o‘rin holi (方所宾语)ni biriktira olishi, qo‘shma fe’l yasashida ishtirok etishi, qo‘shma fe’l vazifasida o‘rin holi (方所宾语) va to‘ldiruvchini biriktira olishi va bularning qo‘shma fe’l konstruksiyasi tarkibida kelishi aniqlanganligi, xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe’llari semantikasi va ularning o‘zbekcha tarjimada berilishi muammolariga oid natijalardan Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti A-1-180 “Tarjima va madaniyatlararo muloqot masalalariga oid o‘quv qo‘llanmalari yaratish” mavzusidagi ilmiy loyihada foydalanilgan (Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining 2021-yil 7-apreldagi A-1-180-2021/16-son ma’lumotnomasi). Olingan natijalar “Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari” darsligi va “Madaniyatlararo muloqot” o‘quv qo‘llanmasini tayyorlashga xizmat qilgan;

来 va 去 harakat yo‘nalishi fe’llari semantikasini belgilashda makon, figura (harakatlanayotgan jism) va so‘zlovchining nutqiy vaziyatdagi o‘rnining ta’siri dalillanganligi, 去 harakat yo‘nalishi fe’li mustaqil fe’l vazifasida kelganda makon, modifikator vazifasida esa so‘zlovchi nutqiy vaziyatning diqqat markazida bo‘lishi isbotlangan hamda 去 fe’lining 来 ga nisbatan grammatikalashuv darajasi yuqoriligi 去 ning yo‘nalish ma’nosini zaifroq, subyekt nuqtai nazarini kuchli ifodalashi orqali asoslanganligi, xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe’llarining leksik-semantik va funksional xususiyatlari bo‘yicha tahliliy fikrlardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston” teleradiokanali DUK “Madaniy-ma’rifiy va badiiy eshittirishlar” muharririyati tomonidan tayyorlangan “Ta’lim va taraqqiyot”, “Adabiy jarayon” radioeshittirishlari senariylarini tayyorlashda manba sifatida foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston” teleradiokanali davlat unitar korxonasi 2021-yil 9-apreldagi 01-39-21-son ma’lumotnomasi). Natijada xitoy tilidagi mazkur leksik-semantik guruhning lisoniy tabiatini anglashda o‘ziga xos tendensiya va qonuniyatlarga oid ma’lumotlar efirga

uzatilgan eshittirishlarning ilmiy dalillarga boy va ilmiy-ommabop bo'lishini ta'minlagan;

fe'l-yo'nalish modellarini hodisalar aspektida o'rganish orqali modifikatorlarning semantik imkoniyatlari o'rganilib, xitoy tilida ko'chish → holatda yuz bergan o'zgarish → amalga oshirish hodisalariga o'tishda, ko'chish elementining zaiflashib, modelning konseptual semantikasi "yo'l" ma'nosi yo'qolishi hisobiga kengayib borishi, ko'chish hodisalarining kontekstual ma'lumotlari (makon xabari)ni tushirib qoldirish mumkinligi, yo'nalish semantikasining modifikator orqali ifodalanishi asoslanganligi, 20 ta model tahlili asosida modifikatorlarning qo'llanilishi 位移事件 ko'chishning 自移事件 – tashqi ta'sirsiz voqelangan va 致移事件 – ta'sir ostida voqelangan hodisadalarida yuqori, 状态变化事件 – holatda yuz bergan o'zgarish va 实现事件 amalga oshirish hodisalarida past ekanligi aniqlanganligi xususidagi xulosalardan Konfutsiy nomidagi o'zbek-xitoy institutida olib borilayotgan xitoy tili darslari hamda ilmiy yo'nalishlarida harakat yo'nalishi vositalarini qo'llash, to'g'ri tarjima qilish, xitoy tilida harakat yo'nalishi fe'llari ishtirok etgan gaplarda fe'llarning ma'nolarini to'g'ri tushuntirishda qo'llanilgan (Konfutsiy nomidagi o'zbek-xitoy institutining 2021-yil 21-apreldagi 37/21-son ma'lumotnomasi). Natijada xitoy tilidagi harakat yo'nalishi vositalarini to'g'ri qo'llash, to'g'ri tarjima qilish orqali o'quvchilarga oson yetkazish, shuningdek, xitoy tilida harakat yo'nalishi fe'llari ishtirok etgan gaplarda fe'llarning o'z va ko'chma ma'nolarini to'g'ri tushuntirishda nazariy va amaliy jihatdan yordam bergan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot 5 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 23 ta ilmiy ish, shulardan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola (3 ta respublika, 5 ta xorijiy jurnallarda) chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyot va manbalar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 151 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, dissertatsiyaning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Birinchi bobda "**Xitoy tilshunosligida harakat yo'nalishi fe'llari tadqiqining nazariy asoslari**" o'rganilgan.

Xitoy tilida fe'l ma'no va sintaktik vazifasiga ko'ra ko'p qirrali: bir vaqtning o'zida ham predikativ vazifani bajarishi, ham grammatik ma'noni ifodalashi – modifikator, ya'ni ko'makchi fe'l bo'lib kelishi mumkin.

Xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe‘llarini tasniflashda turlicha yondashuvlar kuzatiladi. Ayrim xitoyshunoslar harakat yo‘nalishi fe‘llarini harakat fe‘llaridan alohida mustaqil guruhga ajratsalar (王媛 Van Yuan, 催达送 Tsuy Dasun, T.P. Zadoenko, Xuan Shuin, O.M. Gotlib), boshqalari harakat fe‘llari guruhi tarkibiga (朱蓓 Chju Bey) kiritadilar. Harakat yo‘nalishi fe‘llari grammatikalashuv asosida yordamchi morfemalarga aylangan¹⁷ va direktiv (yo‘nalish) kategoriyani ifodalashga xizmat qiladigan¹⁸ guruh sifatida ham qaraladi.

T.P. Zadoenko va Xuan Shuinlarning yozishicha, xitoy tilida harakat mazmuni bilan bir qatorda uning yo‘nalishini ham ifodalovchi fe‘llar mavjud¹⁹. O.M. Gotlib xitoy tili fe‘llari tasnifida “yo‘nalish fe‘llari”²⁰, Din Shenshu, Lyuy Shusyan, Li Jun, Sun Desyuan “yo‘nalishni ifodalovchi” fe‘l guruhini ajratishadi²¹. Shuningdek, Van Yuan ham bularni yo‘nalishni ifodalovchi hamda o‘ziga xos qo‘llanish xususiyatlariga ega fe‘l so‘zlar deb ta‘riflaydi²². Chju Bey, yuqoridagilardan farqli ravishda, xitoy tilidagi harakat fe‘llari guruhini quyidagi mezonlar asosida farqlaydi: fe‘l ma‘nosi (qo‘l, oyoq va sh.k.ning harakati); fe‘lning gapda kesim vazifasida birika olish imkoniyati darajasi; fe‘lning to‘ldiruvchi bilan birikuvchi; takror qo‘llanishi va semantik belgisi. Uning fikricha, xitoy tilidagi harakat fe‘llarini harakat yo‘nalishi, fe‘l bog‘lamasi va modal fe‘llar kabi mayda guruhlarga ajratish mumkin²³. Bizning fikrimizcha, harakat yo‘nalishi fe‘llari harakat fe‘llari guruhiga kiradi va bularni bir guruhga birlashtirishda fe‘l semantikasidagi “harakatlanish” semasi asos bo‘lib xizmat qiladi.

Xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe‘llari miqdori masalasi ham to‘la o‘z yechimini topmagan, shu bois tilshunoslikda mazkur masalada turlicha yondashuvlar mavjud.

T.P. Zadoenko va Xuan Shuin harakat yo‘nalishi fe‘llarini ma‘no va grammatik vazifasiga ko‘ra ikki guruhga ajratadilar. Birinchi guruhga makondagi harakatni ifodalovchi 7 ta fe‘l kiritilgan: 进 (*kirmoq*), 出 (*chiqmoq*), 下 (*tushmoq*), 上 (*ko‘tarilmoq*), 回 (*qaytmoq*), 过 (*kesib o‘tmoq*), 起 (*ko‘tarilmoq*). Ikkinchi guruhda so‘zlovchiga qaratilgan harakatni ifodalovchi 2 ta fe‘l – 来 (*kelmoq*) va 去 (*ketmoq*) qayd qilinadi²⁴.

Din Shenshu, Lyuy Shusyan, Li Jun, Sun Desyuan va boshqalar²⁵ yuqorida keltirilgan fe‘llarga qo‘shimcha yana ikkita fe‘lni kiritadilar: 上来 (deyktik markazi

¹⁷ Cheng-hui Liu. The grammaticalization of the directional verb lái: A construction grammar approach // *Newest Trends in the Study of Grammaticalization and Lexicalization in Chinese* / Edited by Janet Zhiqun Xing. – Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 87-88.

¹⁸ 齐沪扬等编. 现代汉语虚词研究综述: 现代汉语虚词研究丛书. – 合肥: 安徽教育出版社, 2002. – 页 152-153.

¹⁹ Задоеико Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. – М.: Муравей, 2004. – С. 246.

²⁰ Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка / О.М. Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – С. 115-116.

²¹ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.:Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С.500.

²² 王媛. 动词的方向性研究与趋向动词教学. 北京语言大学出版社, 2011. – 页 1.

// http://www.chinabooks.ch/catalog/product_info.php?products_id=9626&language=cn

²³ 朱蓓. 现代汉语位移动词研究综述. 牡丹江师范学院学报 (哲社版). 2007. – 页 61.

²⁴ Задоеико Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. – М.: Муравей, 2004. – С. 246.

²⁵ 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页.

tomon (yo‘nalish so‘zlovchi turgan tomonga) *ko‘tarilmoq*), 进去 (deyktik markazi tomondan (yo‘nalish so‘zlovchi turgan tomondan) *kirmoq*)²⁶.

A.A. Dragunov xitoy tilidagi fe‘llarni ikki guruhga bo‘lib, ularni harakatni ifodalovchi fe‘llar va harakatni ifodalamaydigan fe‘llarga ajratadi. Harakatni ifodalovchi fe‘llar to‘ldiruvchi bilan birika olish va birika olmaslik xususiyatiga ko‘ra, shartli ravishda o‘timli va o‘timsiz fe‘llarga bo‘linadi. Harakatni ifodalamaydigan fe‘llar hisob so‘zlar, shuningdek, fe‘l affiksi 了 *le* bilan birga qo‘llanilmasligi bilan harakatni ifodalovchi fe‘llardan farq qiladi²⁷. Harakatni ifodalovchi fe‘llar o‘z ichida bir qancha guruhlarga bo‘linadi, ulardan biri harakat yo‘nalishi fe‘llari guruhidir. A.A. Dragunov quyidagi fe‘llarni yo‘nalish fe‘llari guruhiga kiritadi: 上 (*shàng*) *ko‘tarilmoq*, 下 (*xià*) *tushmoq*, 进 (*jìn*) *kirmoq*, 出 (*chū*) *chiqmoq*, 过 (*guò*) *kesib o‘tmoq*, 回 (*huí*) *qaytmoq*, 到 (*dào*) *yetib kelmoq*, 来 (*lái*) *kelmoq*, 去 (*qù*) *bormoq, ketmoq*²⁸.

Tan Aoshuan 27 ta fe‘lni ajratadi, bulardan 11 tasi sodda fe‘llar: 上 (*shàng*), 下 (*xià*), 进 (*jìn*), 出 (*chū*), 回 (*huí*), 过 (*guò*), 起 (*qǐ*), 开 (*kāi*), 到 (*dào*), 来 (*lái*), 去 (*qù*); 16 tasi qo‘shma fe‘llardir: 上来 (*shànglái*), 上去 (*shàngqù*), 下来 (*xiàlái*), 下去 (*xiàqù*), 进来 (*jìnlái*), 进去 (*jìnqù*), 出来 (*chūlái*), 出去 (*chūqù*), 回来 (*huílái*), 回去 (*huíqù*), 过来 (*guòlái*), 过去 (*guòqù*), 起来 (*qǐlái*), 开来 (*kāilái*), 到来 (*dàolái*), 到去 (*dàoqù*)²⁹.

O.M. Gotlib yo‘nalish fe‘llarini mustaqil guruh sifatida tadqiq etadi. Bularni guruhlashda muallif fe‘llarning semantik, valentlik va shakl yasash xususiyatlariga tayangan. Qizig‘i shundaki, yo‘nalish fe‘llariga 进 [*jìn*] guruhi fe‘llari kiritilib, bular tarkibida asosiy harakat yo‘nalishi fe‘llari (来 [*lái*] va 去 [*qù*]) ham keltirilgan: 上 [*shàng*] (*ko‘tarilmoq*), 下 [*xià*] (*tushmoq*), 来 [*lái*] (*kelmoq*), 去 [*qù*] (*ketmoq*), 出 [*chū*] (*chiqmoq*), 回 [*huí*] (*qaytmoq*), 过 [*guò*] (*kesib o‘tmoq*), 起 [*qǐ*] (*ko‘tarilmoq (yuqori tomon harakatlanmoq)*), 到 [*dào*] (*biror joyga yetib bormoq*). Bu guruh fe‘llari “着” suffiksini qabul qilmaydi, takror holda qo‘llanilmaydi, to‘ldiruvchini boshqara olmaydi, biroq lokativ kompliment bilan kela oladi; suffikslarga o‘xshab turli modifikatsiya va natija ma’nolarini ifodalaydi. Masalan, 跑来 (*yugurib kelmoq*), 送去 (*yubormoq*), 坐下 (*o‘tirmoq*), 站起来 (*o‘rnidan turmoq*), 说下去 (*gapirishda davom etmoq*), 看出来 (*ko‘rib bilmoq*), 想起来 (*eslamoq*), 拿回去 (*olib qaytib ketmoq*), 挂上来 (*osmoq, ilmoq*), 搬出去 (*ko‘chmoq*)³⁰.

Tadqiqotlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, xitoy tilidagi harakat yo‘nalishi fe‘llarining miqdori bahsli – 8 tadan 27 tagacha fe‘l ajratiladi: 8 ta (Li Lindin), 9 ta (T.P. Zadoyenko, Xuan Shuin, A.A. Dragunov, O.M. Gotlib), 10 ta (Djan Djigun, Xu Yuysu, Na Fui, Gao Genshen, Ma Shaoin), 11 ta (Din Shenshu, Lyuy Shusyan, Li

²⁶ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.:Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С.500.

²⁷ Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Ч.1. – М.: Ленинград, 1952. – С. 113-127.

²⁸ Ko‘rsatilgan kitob. – B. 121.

²⁹ Тань Аошуан. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 242.

³⁰ Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка / О.М. Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – С.115.

Jun, Sun Desyuan, Lyuy Shusyan va Lyuy Yuexua), 27 ta (Tan Aoshuan). Bunday tafovut yo‘nalish ma‘nosili fe‘l sifatida tanlangan yangi leksik birliklar yoki yo‘nalish modifikatorlari ishtirokida yasalgan qo‘shma fe‘llar hisobiga yuzaga kelgan.

Sing Cheng Ji fe‘llarni harakat yo‘nalishi fe‘llari guruhiga ajratishda fe‘l semantikasi bilan bir qatorda uning grammatik xususiyatlariga ham tayanadi. Muallif fe‘llarni harakat yo‘nalishi fe‘llari guruhiga kiritishning beshta shartini keltiradi:

1. Harakat yo‘nalishi fe‘li yetakchi fe‘ldan keyin yo‘nalish modifikatori vazifasida kela oladi. Masalan: yetakchi fe‘l + 来/去 (跑来 *yugurib kelmoq*); yetakchi fe‘l + *jin* guruhi fe‘li (爬上 *yuqoriga ko‘tarilmoq, ko‘tarilmoq*); yetakchi fe‘l + *jin* guruhi fe‘li + 来/去 (走进来 *yurib kirib kelmoq*).

2. Fe‘l qo‘shma harakat yo‘nalishi fe‘llarini hosil qilishda ishtirok etadi. Masalan: *jin* guruhi fe‘li + 来/去 (回来 *qaytib kelmoq*).

3. Fe‘l o‘rin holini biriktira oladi (xitoy tilida o‘rin to‘ldiruvchisi (方所宾语) vazifasida keladigan so‘zlar o‘zbek tilshunosligida o‘rin holiga to‘g‘ri keladi). Masalan: harakat yo‘nalishi fe‘li + o‘rin holi (来天津 *Tianjinga kelmoq*).

4. Qo‘shma fe‘l yasalişida ishtirok etadi va o‘rin holini (方所宾语) biriktira oladi; bunda hol yetakchi fe‘ldan so‘ng qo‘yilishi ham mumkin.

Masalan: yetakchi fe‘l + o‘rin holi + 来/去 (回家去 *uyga qaytib ketmoq*); yetakchi fe‘l + *jin* guruhi fe‘li + o‘rin holi (走出办公室 *ofisdan (yurib) chiqmoq*).

5. Qo‘shma fe‘l (uch tarkibli) yasalişida ishtirok etadi va to‘ldiruvchini biriktira oladi; bunda to‘ldiruvchi qo‘shma fe‘l konstruksiyasi tarkibida kelishi mumkin³¹. Masalan: yetakchi fe‘l + *jin* guruhi fe‘li + 来/去 + to‘ldiruvchi (钓上来一条鲤鱼 *sazan tutmoq*); yetakchi fe‘l + *jin* guruhi fe‘li + to‘ldiruvchi + 来/去 (唱起歌来 *qo‘shiq kuylay boshlamoq*); yetakchi fe‘l + to‘ldiruvchi + *jin* guruhi fe‘li + 来/去 (拿了那茶壶进去 *choynakni olib kirib ketmoq*).

Asosiy ikki shartga (1, 2) quyidagi harakat yo‘nalishi fe‘llari to‘g‘ri keladi: 来 (*kelmoq*), 去 (*ketmoq*), 上 (*ko‘tarilmoq*), 下 (*tushmoq*), 进 (*kirmoq*), 出 (*chiqmoq*), 回 (*qaytmoq*), 过 (*kesib o‘tmoq*), 起 (*ko‘tarilmoq*), 开 (*ajralmoq*). Bularndan harakat yo‘nalishi fe‘llarini belgilashdagi beshta shartga muvofiqlari quyidagi sakkizta fe‘ldir: 来 (*kelmoq*), 去 (*ketmoq*), 上 (*ko‘tarilmoq*), 下 (*tushmoq*), 进 (*kirmoq*), 出 (*chiqmoq*), 回 (*qaytmoq*), 过 (*kesib o‘tmoq*). Shuni aytish kerakki, xitoy tilshunosligida ko‘rsatilgan 8 ta fe‘l barcha mutaxassislarining asarlarida harakat yo‘nalishi fe‘llari tarkibida qayd qilingan. Bu esa xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe‘llarini belgilashda Sing Cheng Ji taklif etgan beshta mezonning asosli ekanini tasdiqlaydi. Sing Cheng Ji ta‘biri bilan aytganda, bular – 典型趋向动词 *asl harakat yo‘nalishi fe‘llari*, faqat ikki shartga to‘g‘ri kelgan 起 (*ko‘tarilmoq*) va 开 (*ajralmoq*) esa 准趋向动词 *nisbiy harakat yo‘nalishi fe‘llaridir*.

Xitoy tilidagi harakat yo‘nalishi fe‘llari struktur jihatdan sodda va qo‘shma, leksik-semantik jihatdan 来 *lái* (1-guruh), 进 *jìn* (2-guruh) va 1- va 2- guruh fe‘llari

³¹ 幸承姬. 汉语趋向动词系统. // 汉语学报. – 台湾, 2000. – 1 期. – 页 102-103.

birikuvidan iborat qo‘shma (3-guruh) harakat yo‘nalishi fe‘llariga ajratiladi. Harakat yo‘nalishi fe‘llari guruhlari jadvalda quyidagicha umumlashtirildi:

1- jadval

| | | | | | | | | |
|--------------------|----------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|-------------|--------------|
| 1-guruh 2-guruh | 上 shàng | 下 xià | 进 jìn | 出 chū | 回 huí | 过 guò | 起 qǐ | 开 kāi |
| | 3-guruh | | | | | | | |
| 来 lái | 上来 shànglái | 下来 xiàlái | 进来 jìnlái | 出来 chūlái | 回来 huílái | 过来 guòlái | 起来 qǐlái | 开来 kāilái |
| 去 qù | 上去 shàngqù | 下去 xiàqù | 进去 jìnqù | 出去 chūqù | 回去 huíqu | 过去 guòqù | 起去 qǐqù | 开去 kāiqù |

Harakat yo‘nalishi fe‘llarini harakatning boshlang‘ich yoki oxirgi nuqtaga yo‘naltirilganlik ma‘nosiga ko‘ra makondan uzoqlashish va makonga yaqinlashish (yetib kelish)ni bildiruvchi fe‘llarga ajratish mumkin. Uzoqlashishni bildiruvchi fe‘llarga 起 [qǐ] – makondan uzilib (ko‘tarilib) yuqoriga yo‘nalgan harakat; 开 [kāi] – makondan turli tomonlarga yo‘nalgan (ajralib ketgan) harakat; 下 [xià] – makon tomondan pastga yo‘nalgan harakat; 出 [chū] – makon ichkarisidan yo‘nalgan harakat; 去 [qù] – so‘zlovchi turgan makondan yo‘nalgan harakat kiradi. Yaqinlashishni bildiruvchi fe‘llar 进 [jìn] – makon ichkarisiga yo‘nalgan harakat; 上 [shàng] – makon tomon yuqoriga yo‘nalgan harakat; 过 [guò] – makonni chetlab o‘tgan harakat; 回 [huí] – makon tomon ortga yo‘nalgan harakat; 来 [lái] – so‘zlovchi turgan makonga yo‘nalgan harakat fe‘llarini o‘z ichiga oladi.

Xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe‘llari gapda mustaqil ma‘noga ega fe‘l-kesim vazifasida keladi. Bu mustaqil fe‘llar harakatni ifodalovchi yetakchi fe‘lga birikib ko‘makchi fe‘l vazifasida ham qo‘llana oladi. Bunday leksik birliklarni xitoy tilida qo‘shma yoki ikki bo‘g‘inli fe‘llar deyiladi. Bular, o‘z navbatida, harakat fe‘llariga birikib, ko‘makchi fe‘l sifatida yo‘nalish ma‘nosini ifodalaydi³².

Li Szinsi, Chjan Chjigun, V.I. Gorelov harakat yo‘nalishi fe‘llarini ko‘makchi fe‘l deb qayd etganlar. Li Szinsining fikricha, gapda yetakchi fe‘lga nisbatan harakat yo‘nalishi fe‘llari prepozitiv yoki postpozitiv joylashadi³³. Chjan Chjigun bu fe‘llarni boshqa fe‘llardan oldin yoki keyin kelib, yordamchi element vazifasidagi alohida guruh so‘zlaridir, deb hisoblaydi³⁴. V.I. Gorelov xitoy tili fe‘llarini mustaqil va ko‘makchi fe‘llarga ajratib, harakat yo‘nalishi fe‘llarini ikkinchi guruhga kiritadi³⁵.

Harakat yo‘nalishi fe‘llari ko‘makchi fe‘l bo‘lib kelganda, 趋向补语 *qūxiàng bǔyǔ* (so‘zma-so‘z tarjima: 趋向 *yo‘nalish*, 补语 *to‘ldirish, to‘liqlash*) vazifasini bajaradi. Xitoy tili grammatikasida bu bo‘lak *yo‘naltiruvchi qo‘shimcha bo‘lak*,

³² Шахаева А.А. Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ: БГУ, 2014. – С. 29.

³³ 黎锦熙. 新著国语文法. –北京: 商务印书馆出版, 1924. – 页 140-147.

³⁴ 张志公. 汉语语法常识. 中国青年出版社 1953. – 页 169.

³⁵ Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – С. 52.

*modifikator*³⁶, *oriyentatsion modifikator* yoki *yo‘nalish morfemasi*³⁷, *qo‘shimcha element*³⁸, *yo‘nalish to‘ldiruvchisi*³⁹, *suffiks*⁴⁰ deb ataladi. 趋向补语 *qūxiàng bǔyǔ* aksariyat xitoyshunoslar tomonidan *modifikator*⁴¹ termini bilan qo‘llaniladi. Shu bois dissertatsiya ishimizda *modifikator* terminidan foydalanildi. Modifikatorlar xitoylik tadqiqotchilar⁴² tomonidan turlicha tasnif qilinadi. Yo‘nalish modifikatorlari yetakchi fe‘l leksik ma‘nosini to‘ldirishga xizmat qiladi. Uning yo‘nalish, natija va holat ma‘nolari farqlanadi⁴³. Masalan:

(1) 母亲慢慢走下楼来。 *Ona asta-sekin (yuqoridan) tushib keldi.*

(2) 你把刚才说的话写下来。 *Hozir aytganingni yozib qo‘y.*

(3) 下起雨来了。 *Yomg‘ir yog‘a boshladi.*

Ko‘rsatilgan misollarda yo‘nalish modifikatorlari turli ma‘nolarda ishlatilgan. (1) gapda harakatning so‘zlovchiga nisbatan pastga yo‘nalganligi, (2) gapda *yozmoq* harakatining *yozib qo‘ymoq* tarzida harakatning bajarilishi va uning natijasi sifatida holatning yuzaga kelishi, (3) gapda esa ish-harakatning boshlanishini ifodalaydi.

Yo‘nalish modifikatorlari mavzusi rus tilshunosligida tor ma‘noda o‘rganilgan. V.A. Kurdyumov⁴⁴ ularni fe‘l qo‘shimchalari, V.I. Gorelov⁴⁵ yo‘nalish ma‘nosili ko‘makchi fe‘llar deb ataydi. Bunday tafovut xitoy tilining xususiyatlari bilan bog‘liq. Shu o‘rinda alohida qayd etish kerakki, V.I. Gorelovning ishida mazkur ko‘makchi fe‘llar harakatning tugallanganligi va uning natijasiga ishora qilishi qayd qilinadi. Darhaqiqat, xitoycha 昨天我解习题 *Men kecha masala yechdim* jumlasini yo‘nalish modifikatori bilan ishlatilsa, 昨天我解出了习题 *Men kecha (bu) masalani yechib bo‘ldim* tarzida tarjima qilinadi. Ikkinchi gapda yo‘nalish modifikatori harakatning obyekt (masala) ustida to‘la bajarilishi ma‘nosini ifodalaydi.

Ikkinchi bobda “**来 [lái] va 进 [jìn] guruhi fe‘llarining leksik-semantik va funksional xususiyatlari**” tadqiq qilingan.

³⁶ Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Ч.1. – М.: Ленинград, 1952. – 231 с.

³⁷ Тянь Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка) / Тянь Аошуан. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.

³⁸ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 233 с.

³⁹ Калинин В.Г. Средства выражения значений китайского дополнения направления в русском языке и переводном тексте (сравнительно-сопоставительное статистическое исследование) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. Том 14, № 1. – С. 12-30.

⁴⁰ Китайский язык / Коротков Н.Н. и др. – М.: Изд-во вост. лит., 1961. – С. 66; Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С. 576.

⁴¹ Колпачкова Е.Н. Маркирование актантов двухместных предикатов в современном китайском языке: Валентностные классы двухместных предикатов в разноструктурных языках. Сборник статей. – Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований РАН, 2018. – С. 464.

⁴² 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页.; 罗安源. 简明现代汉语语法. – 北京: 中央民族大学出版社, 1996. – 313 页.; 马真. 简明实用汉语语法教程. – 北京: 北京大学出版社, 1997. – 245 页.; 刘月华. 趋向补语通释. – 北京: 北京语言大学出版社, 1998. – 704 页.; 陆俭明. 动词后趋向补语和宾语的位置问题. 中国人民大学. 复印报刊资料. 2002 年 7 月. <http://rdbk1.yilib.cn:6251/Qw/Paper/202679>; 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语 (增订四版) 下册. – 北京: 高等教育出版社, 2007. – 261 页.; 房玉清. 实用汉语语法. – 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 513 页.

⁴³ 刘月华, 潘文娉, 故桦. 实用现代汉语语法. – 北京: 商务印书馆, 2013. – 页 546.

⁴⁴ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С.576.

⁴⁵ Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1989. – С. 318.

Xitoy tilshunosligida sodda (bir bo'g'inli) harakat yo'nalishi fe'llari barcha tadqiqotlarda ikki guruhga ajratiladi: 来 [lái] guruhi – so'zlovchiga qarab yoki so'zlovchi tomondan bo'ladigan harakatni (来 [lái] va 去 [qù]), 进 [jìn] guruhi esa makondagi harakatni (进 [jìn]; 出 [chū]; 上 [shàng]; 下 [xià]; 回 [huí]; 过 [guò]; 起 [qǐ]; 开 [kāi]) ifodalashga xizmat qiladi.

来 (*kelmoq*) va 去 (*ketmoq*) harakat yo'nalishi fe'llari sodir bo'layotgan harakatga nisbatan so'zlovchining turgan joyiga ishora qiladi. Agar harakat so'zlovchi (yoki obyekt)ga yo'nalgan bo'lsa, 来 (*kelmoq*), aksincha, so'zlovchi (yoki obyekt)dan uzoqlashish ma'nosi ifodalansa, 去 (*ketmoq*) fe'li qo'llaniladi; masalan:

学生们来了。 *O'quvchilar keldi* (harakat so'zlovchiga yo'nalgan – bu yoqqa).

学生们去了。 *O'quvchilar ketdi* (harakat so'zlovchi turgan joydan boshqa tomonga qaratilgan – u yoqqa).

Biroq materiallar tahlili ko'rsatishicha, harakat bayoni so'zlovchi tomondan bo'lishi yoki so'zlovchiga yo'naltirilgan bo'lishi 来 (*kelmoq*) va 去 (*ketmoq*) harakat yo'nalishi fe'llarining barcha semantik xususiyatlarini qamrab olmaydi.

来 (*kelmoq*) fe'li makonga yo'nalgan harakatni ifodalaydi, shuningdek, makonning ko'chishi bilan xarakterlanadi:

1. Makon tinglovchining nutq vaqtida turgan joyi bo'ladi: 我在上海, 你等我, 明天我来北京⁴⁶. *Men Shanhaydaman, meni kut, ertaga Pekinga boraman.*

So'zlovchi tinglovchiga bo'lgan hurmatini ifodalash maqsadida o'zi turgan joyga emas, balki tinglovchining turgan joyiga yo'naladi.

2. Makon so'zlovchining harakat tugallangan vaqtida turgan joyi bo'ladi: 你明天来学校?⁴⁷ *Ertaga sen maktabga kelasanmi?* (nutq momentida so'zlovchi maktabda emas, ammo tinglovchi ertaga maktabga kelgan vaqtda, so'zlovchining maktabda bo'lishi aniq.)

3. Makon so'zlovchining harakat tugallangan vaqtida doimiy turgan joyi bo'ladi: 他明天来北京大学, 很遗憾明天我们都不在⁴⁸. *U ertaga Pekin universitetiga keladi, afsuski biz ertaga bo'lmaymiz.*

Doimiy turgan joy nafaqat so'zlovchining yashash manzili, balki ish joyi yoki tug'ilgan joyi, so'zlovchi uchun muhim har qanday joy bo'lishi mumkin. Shuningdek, so'zlovchining shaxsi (1, 2, 3) 来 (*kelmoq*) va 去 (*ketmoq*) fe'llari yo'nalishiga ta'sir qiladi. Lyu Yuexuaning⁴⁹ fikricha, gapda eganing qaysi shaxsda kelishiga ko'ra 来 va 去 fe'llarining makoni o'zgarishi mumkin.

1. Voqea bayonida so'zlovchi yoki 1- shaxs ishtirok etsa, makon sifatida so'zlovchi yoki 1- shaxs turgan joy belgilanadi: 喂, 星期天你能回来吗⁵⁰? *Allo, yakshanba kuni sen kela olasanmi?* (makon – “men” turgan joy).

⁴⁶ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁴⁷ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁴⁸ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁴⁹ Лю Юехуа. Некоторые вопросы о направительных дополнительных членах lai и qu // Преподавание и исследование языков. – М., 1980. Вып. 3. – С. 36-39.

⁵⁰ <https://www.chinanews.com.cn/lxsh/news/2010/06-03/2321615.shtml>

2. Voqea bayonida 3- shaxs ishtirok etsa, so‘zlovchi uchun bayon qilinayotgan shaxs turgan joy makon sifatida olinadi: ...欧阳海收了重伤。...车上的人都非常快下了车，向欧阳海跑来⁵¹。...*Ou Yangxay og‘ir jarohatlandi. ...Odamlar mashinadan tushib, Ou Yangxay tomon yugurib kelishdi* (makon – bayon qilinayotgan shaxs Ou Yang-xayning turgan joyi).

3. Voqea bayonida 3- shaxs ishtirok etsa, so‘zlovchi uchun bayon qilinayotgan joy makon sifatida olinadi: 会场里也坐了不少人，还是不断有人进来⁵²。Anjuman zalida ko‘p odam o‘tiribdi, ammo odamlar hali ham to‘xtovsiz kirib kelishmoqda (makon – anjuman zali).

Quyida 去 (*ketmoq*) fe‘lining ikki xil vaziyatda qo‘llanilishini ko‘rib chiqamiz.

1- vaziyat (bu vaziyatda 去 (*ketmoq*) fe‘lini 去₁ deb belgilaymiz): makonga yo‘nalgan harakat; bunda so‘zlovchi vaziyatni chetdan kuzatuvchi sifatida yuzaga chiqadi, masalan: 女孩向妈妈跑去⁵³。Qizaloq onasi tomon yugurib ketdi.

Keltirilgan gapda so‘zlovchi sodir bo‘lgan harakatni fakt sifatida qayd qiladi. So‘zlovchi subyekt tomonidan sodir etilgan harakat kuzatuvchi haqida xabar bermoqda.

2- vaziyat (bu vaziyatda 去 (*ketmoq*) fe‘lini 去₂ deb belgilaymiz): makondan yo‘nalgan bo‘lib, bunda so‘zlovchi bevosita vaziyat ishtirokchisi bo‘ladi, masalan: 他去三天了⁵⁴。U [mening oldimdan] ketganiga uch kun bo‘ldi.

Mazkur gapda makon subyektiv aniq bo‘lib, bu – so‘zlovchi [men].

1- vaziyatda 去₁ fe‘li qo‘llanilganda, harakat yo‘nalgan makon obyektiv, ya‘ni aniq ifodalangan (*ona* tomonga yo‘nalgan). Mazkur holatda so‘zlovchi chetdan kuzatuvchi bo‘lib, uning turgan joyi makon bilan mos kelmaydi. 2- vaziyatda 去₂ fe‘li qo‘llanilganda, makon – subyektiv, ya‘ni so‘zlovchi shaxs (harakat so‘zlovchi tomondan boshqa tomonga yo‘nalgan), so‘zlovchi vaziyat ichida va uning bevosita ishtirokchisidir.

Xitoy tilidagi asosiy harakat yo‘nalishini ifodalovchi 来 (*kelmoq*) va 去₁ (*ketmoq*) fe‘llarining semantikasidagi farq harakat yo‘naltirilgan joy yoki harakat yo‘nalishi semantikasida emas, balki xabar (ma‘lumot)ning bayon qilinishida, aniqrog‘i, vaziyat nima (kim) nuqtai nazaridan tavsiflanishidadir. Masalan:

学生朝教室走来。Talaba auditoriya tomon yurib kelyapti.

学生朝教室走去。Talaba auditoriya tomon yurib ketyapti.

Keltirilgan misollarda sodir etilayotgan harakat yo‘nalishi bir xil, harakat makon tomon yo‘nalgan, gaplardagi makon o‘zaro mos – 教室(auditoriya). Semantik nuqtai nazardan bu misollarni ikki jihatdan ko‘rib chiqish mumkin:

1. So‘zlovchi makon bilan bevosita bog‘liq.

So‘zlovchi auditoriyada bo‘lib, subyektning u tomon yo‘nalgan harakati haqida xabar bersa, 来 (*kelmoq*) fe‘li ishlatiladi. Vaziyat so‘zlovchi tomonidan tavsiflanadi va uning o‘zi makon vazifasini bajaradi. So‘zlovchi bunday holatda vaziyat ishtirokchisi sifatida auditoriyada yoki harakat sodir etilayotgan joyda bo‘ladi. So‘zlovchi

⁵¹ <https://www.chinanews.com.cn/lxsh/news/2010/06-03/2321615.shtml>

⁵² <https://www.chinanews.com.cn/lxsh/news/2010/06-03/2321615.shtml>

⁵³ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁵⁴ <https://www.xuges.com/ddmj/czj/eegn/43.htm>

auditoriyadan tashqarida bo'lsa va subyekt harakatining muayyan joyga (auditoriyaga) yo'nalganligi haqida xabar bersa, 去 (*ketmoq*) fe'li ishlatiladi. So'zlovchi vaziyat ishtirokchisi, biroq u auditoriyadan tashqaridadir.

2. So'zlovchi makonga bog'liq emas, u vaziyatni chetdan kuzatuvchi.

来 (*kelmoq*) fe'li qo'llanilganda xabar markazi – 教室 (auditoriya), ya'ni makon 教室 (auditoriya) ekanligi ta'kidlanmoqda. 去 (*ketmoq*) fe'li qo'llanilganda esa, e'tibor subyekt harakatiga qaratilmoqda, xabar markazi, tabiiyki, 学生 (talaba)dir.

来 (*kelmoq*) va 去₂ (*ketmoq*) harakat yo'nalishi fe'llarining semantikasidagi farq sodir etilayotgan harakat yo'nalishining ifodalanishiga bog'liq. Masalan:

(1) 下午他来了。 *U kunning ikkinchi yarmida keldi [bu yerga/ biznikiga].*

(2) 下午他去了。 *U kunning ikkinchi yarmida ketdi [bu yerdan/ biznikidan].*

Keltirilgan misollarda makon subyektiv anglashilgan – bu so'zlovchi turgan joy [bu yer]. (1) gapda harakat makon tomon yo'nalgan, (2) gapda esa makondan yo'nalgan. Demak, 来 (*kelmoq*) va 去₂ (*ketmoq*) harakat fe'llari qo'llanilganda, makon o'zaro mos (so'zlovchi), tafovut harakatning yo'nalishidadir (makon tomon va makondan).

Demak, xitoy tilidagi asosiy harakat yo'nalishi fe'llari semantikasi so'zlovchi turgan joyga yoki so'zlovchi turgan joydan yo'nalgan harakatni ko'rsatish bilan cheklanmaydi. Bu fe'llarning ma'nosini tavsiflashda ular qo'llanilayotgan vaziyatni inobatga olish kerak. Vaziyat makonga nisbatan so'zlovchining o'rni, so'zlovchining turgan joyi (ichida yoki tashqarida), so'zlovchining ish-harakat jarayonida ishtirok etishi yoki etmasligiga ko'ra farqlanadi.

来 [lái] va 去 [qù] fe'llari ko'p ma'noli va gapda mustaqil fe'l, modifikator hamda yordamchi so'z vazifalarida qo'llaniladi. Tadqiqot ishimizda 来 [lái] ning mustaqil fe'l vazifasida *ot (o'rin, payt) + 来 [lai] + ot (harakat subyekt); ot (harakat subyekt) + 来 [lai] + ot (harakat obyekt); ot (harakat subyekt) + 来 [lai] + ot (o'rin); 来 [lái] + ot; 来 [lái] + fe'l; fe'l (maqsad) + 来 [lái]; 来 [lái] + 成 [chéng] / 得/不了 [dé/bù liǎo]* modellari va 去 [qù] ning mustaqil fe'l vazifasida *ot (o'rin-joy, vaqt) + 去 [qù] + ot (harakat subyekt); ot (harakat subyekt) + 去 [qù] + ot (harakat obyekt); ot (harakat subyekt) + 去 [qù] + ot (o'rin-joy); 去 [qù] + fe'l; fe'l + 去 [qù]; 去 [qù] // 成 [chéng]* modellari aniqlandi.

进 [jìn] guruhi (进 [jìn], 出 [chū], 下 [xià], 上 [shàng], 回 [huí], 过 [guò]) fe'llarining semantikasi va funksional tahlili bularning ko'chma ma'nolarida ham yo'nalish ma'nosining saqlanib qolganini ko'rsatdi. Masalan, 下 [xià] fe'li *makon tomon quyiga yo'nalgan harakat* ma'nosini ifodalaydi.

下楼梯。 (BKRS, j.2, b.719) *Zinadan (pastga) tushmoq*; 下飞机。 (BKRS, j.2, b.719) *Samolyotdan (pastga) tushmoq*.

下 [xià] fe'li ko'chma ma'noda yashirin harakatni ifodalaydi. Uning quyiga yo'nalgan harakat ma'nosi ba'zi ko'chma ma'nolarda saqlanib qolgan.

1. *Qor yoki yomg'irning yog'ishi, havo haroratining pasayishi* kabi ma'nolari o'zbek tilida *yog'moq, pasaymoq* fe'llari yordamida ifodalanadi: 雪不下了。 *Qor yo'gishdan to'xtadi*; 下了两天雨。 *Ikki kun davomida yomg'ir yog'di*.

2. 下 [xià] fe'lining (nimanidir) ko'rishga bormoq, qayergadir yo'nalmoq, kelmoq ma'nolari quyidagicha ifodalanadi: 作家下厂。Yozuvchi zavodga **keldi**. 许多作家下乡体验生活⁵⁵。Ko'plab yozuvchilar qishloqqa (hayotiy) tajriba orttirish uchun **borishadi**...

3. Ketmoq, bo'shamoq ma'nolari, masalan, ishdan bo'shamoq, tark etmoq: 下了课了。(BKRS, j.2, b.719) Dars **tugadi** (o'quvchilar qo'yib yuborildi). 他昨天下了活。U kecha ishdan **bo'shadi**.

4. 下 [xià] fe'lining meva uzmoq ko'chma ma'nosi quyidagicha ifodalanadi: 新下树的果子。Daraxtdan yangi **uzilgan mevalar**.

5. Kimdandir yoki nimadandir yomonroq (pastroq) bo'lmoq, kimgadir bo'ysunmoq, yon bermoq ma'nolari: 不下于此。Bundan **yomoni bo'lmaydi**. 相持不下。Tortishuvda bir-biriga **yon bermaslik**. 下一等。Bir pog'ona **past bo'lish**.

6. 下 [xià] fe'lining taslim bo'lmoq, tan bermoq ma'nolari: 原人闻之乃下。Yuan shahri himoyachilari bu haqda xabar topib, **taslim bo'lishdi**.

Ko'rinadiki, 下 [xià] fe'lining yog'moq, pasaymoq (ob-havo); ko'rishga bormoq, yo'nalmoq; ketmoq, bo'shamoq; uzmoq; bo'ysunmoq, yon bermoq; taslim bo'lmoq, tan bermoq kabi ko'chma ma'nolari mavjud. Ushbu ma'nolarda harakatning qanday vaziyatda va qayerda sodir etilayotganiga ko'ra 下 [xià] fe'lining quyiga yo'nalgan harakat ma'nosi saqlanib qolingan.

Uchinchi bobda “**来 [lái] va 去 [qù] harakat yo'nalishi modifikatorlarining fe'l-yo'nalish modellari kesimida funksional tahlili**” amalga oshirilgan.

Xitoy tilida yo'nalish modifikatorlari gapda o'zidan oldin kelayotgan fe'l bilan birikib, fe'l-yo'nalish modelini hosil qiladi. Biroq yo'nalish modifikatorlari va fe'l o'rtasidagi munosabat ham murakkab tizimga ega. Modifikator semantik jihatdan o'ziga mos fe'l bilan qo'llanilishi kerak, aks holda mantiqiy nomutanosiblik yuzaga kelishi mumkin. Sababi, xitoy tili yo'nalish modifikatorlari aniq morfologik shaklga ega emas.

Shuni aytish kerakki, xitoylik tadqiqotchilarning ishlarida yo'nalish kategoriya sifatida ko'chish, holat va vaqt yo'nalishlarini qamrab oladi⁵⁶. Quyida 20 ta fe'l-yo'nalish modeli 位移事件 – ko'chish, 状态变化事件 – holatda yuz bergan o'zgarish, 实现事件 – amalga oshirish hodisalari aspektida o'rganildi. Materiallar tahlili ko'chish hodisasini (位移事件) ikki turga: tashqi ta'sirsiz voqelangan (自移事件) va ta'sir ostida voqelangan (致移事件) ko'chishni ajratish zaruriyatini ko'rsatdi. Har ikki holatda “fe'l+来” modeli asosidagi ko'chish so'zlovchi (kuzatuvchi subyekt) mavjud bo'lgan nuqtaga qarab bo'ladi.

进 [jìn] guruhi harakat yo'nalishi fe'li + 来 modeli (自移事件 *tashqi ta'sirsiz voqelangan hodisa*)da 来 yo'nalish modifikatori bir bo'g'inli yo'nalish fe'llari (回, 过, 上, 下, 进, 出, 起 va 到) bilan birga ishlatiladi. Bu turdagi fe'l-yo'nalish modeli

⁵⁵ Национальный корпус китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/search.

⁵⁶ 王宜广, 宫领强. 由意义到形式: 汉语动趋式的功能转向. – 上海: 上海世界图书出版公司, 2017. – 190 页.

tuzilma tilda ko‘p kuzatiladi. 进 [jìn] *guruhi harakat yo‘nalishi fe’li* + 来 modeli ko‘chish hodisasiga xos tipik leksikalashuv sxemasi hisoblanadi.

回来的时候从菜地边上的小树林里出来，那才叫万无一失呢。（《地久天长》王小波. 页 93）*Qaytayotganda hovli yonidagi kichik o‘rmonzordan chiqamiz, buni ishonchli desa bo‘ladi (shunda muammo chiqmaydi).*

也许很快就要回来了。（《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 29）*Balki tez orada (qaytib) kelib qolar.*

Xitoy tilida ko‘chish hodisasida harakat va yo‘nalish elementlari qo‘shma fe’l orqali ifodalanadi. Masalan, yuqoridagi misollarda 回来 fe’lida 来 modifikatori ham yo‘nalish, ham subyektiv nuqtayi nazar vazifasini bajarmoqda. Ko‘rinadiki, xitoy tilida yo‘nalish ma‘nosi alohida sintaktik o‘ringa ega. 来 modifikatori yordamida so‘zlovchiga nisbatan subyektning ko‘chishi ifodalanadi.

其实牛只要看见这边山上有人，自然就不会(这边)过来。（《地久天长》王小波. 页 103）*Aslida chorvalar (mol, sigir) bu tomondagi tog‘da birovni ko‘rsa, tabiiyki, bu yerga yaqin yo‘lamaydi*

她就(从窗台)下来坐在床上看。（《地久天长》王小波. 页 93）*U darhol deraza tokchasidan tushib krovatga o‘tirib qaradi.*

我们回来(宿舍)时天还很亮呢。（《地久天长》王小波. 页 98）*Biz yotoqxonaga qaytib kelganimizda kun hali yorug‘ edi.*

Misollardan ko‘rinadiki, xitoy tilida makon yashirin bo‘lib, u matn xabari asosida aniqlanadi. Shuni aytish kerakki, xitoy tilida ham makonni ajratib ko‘rsatish uchun “从-dan”, “向-ga” va “朝-ga tomon” kabi old ko‘makchilardan foydalaniladi. Ammo ortiqchalikdan qochib, makon haqidagi ma‘lumot odatda ajratilmaydi, matnda yashiringan bo‘ladi.

Harakat fe’li + 来 modeli (致移事件 *ta’sir ostida voqelangan hodisa*). Ko‘chish so‘zlovchi tomon tashqi kuch ta’sirida amalga oshadi; 来 yo‘nalish modifikatori, odatda, obyektli fe’llar bilan birga keladi. 来 modifikatori 拉 *tortmoq*, 取 *olmoq*, 拽 *o‘ziga tortmoq* va shu kabi fe’llar bilan qo‘llanib, kuzativ munosabatni yuzaga keltiradi, ya’ni jismning ko‘chishi so‘zlovchi tomonga tashqi kuch ta’sirida amalga oshadi. Masalan:

快拿来我看看。（《地久天长》王小波. 页 92）*Tezroq olib kel, men bir ko‘ray.*

我们拉来一头顶壮的水牛，驾上一套拖板。（《地久天长》王小波. 页 101）*Biz bir baquvvat buqani sudrab olib keldik, (uni) aravaga qo‘shdik.*

洗脸水也打来了。（《地久天长》王小波. 页 108）*Yuz yuvish uchun suv ham keltirilgan.*

它将带来灾难，还是进步？（《最后的“陶”》王蒙. 页 378）*Bu ofat keltiradimi yoki omad?*

Fe’l+来 modeli (状态变化事件 *holatda yuz bergan o‘zgarish hodisasi*). Fe’l+来 modeli orqali biror narsaga egalik huquqining o‘zgarishini ta’kidlash, ya’ni biror shaxs mulkining boshqa birov mulkiga o‘tishi (ya’ni ko‘chishi) ifodalanadi. Bunda egalikni

o'zgartiradigan narsa aniq, real yoki mavhum, virtual (xayoliy) bo'lishi mumkin. Masalan:

赢来的钱，总是被她小心地收起来，藏着。（《母亲》王安忆. 页 146）

Yutib olgan pullarini u hamisha ehtiyotkorlik bilan berkitib yashirardi.

回到乡里用了几天时间整理跑来的材料。（《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 35）*Qishloqqa qaytgach kelgan (to'plangan) materiallarni saralash uchun bir necha kun sarf qildik.*

我把从爱人那里听来的消息引出来. . . （《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 52）*Men sevgilimdan eshitgan xabarimni aytdim...*

Keltirilgan misollarda *fe'l+*来 modeli gapda aniqlovchi (sifatdosh) vazifasida kelgan. Masalan, 赢来的 *yutib olgan*, 跑来的 *to'plangan*, 听来的 *eshitgan* kabilarda “来” *nimagadir ega bo'lish* ma'nosini bermoqda, makon xabari bo'lgan 钱 *pul*, 材料 *material*, 消息 *xabar* kabilar bilan holat o'zgarishi tuzilmasini ifodalamoqda. Vaziyatning o'zgarishi predmet egasining o'zgarishiga ishora qiladi, ya'ni predmet bir shaxsdan boshqa shaxsga o'tadi. Bunday holatni harakat vaziyati bilan taqqoslaganda gapdagi yo'nalish ma'nosi yo'qoladi yoki yashirin bo'ladi.

Fe'l+来 modeli (实现事件 *amalga oshirish hodisasi*). *Fe'l+*来 *fe'l*-yo'nalish modelida 来 [lái] *fe'li* 说 [shuō], 看[kàn], 听 [tīng], 想 [xiǎng], 算 [suàn] *fe'llaridan* keyin kelib, bu *fe'llarga* qo'shimcha ma'no yuklaydi, subyektning sezgi a'zolari faoliyati orqali fikr, nuqtai nazar yoki tushunchani egallashini, ya'ni hukmni subyektiv idrok etish orqali fikr yoki tushunchani amalga oshirishini bildiradi. *Fe'l* birikmalari gapning ayrim bo'laklari yoki butun gapning mazmuniga so'zlovchining turlicha munosabatini ifodalab, kirish so'z vazifasini bajaradi: 看来 [kàn lái] *ko'rinishidan*, *nazarimda*, 说来 [shuō lái] *gapiradigan bo'lsak*, 想来 [xiǎng lái] *o'ylashimcha*, 听来 [tīng lái] *eshitishimcha*, 算来 [suàn lái] *hisobga olsak* kabi. Bunda 来 [lái] *fe'lini* 起来 [qǐlái] *fe'li* bilan almashtirish mumkin:

他们家看来是个高级知识分子家庭。（《地久天长》王小波. 页 116）

Ko'rinishidan ularning oilasi ziyoli oila (Ularning oilasi ziyolilar oilasidek ko'rinyapti).

Bu modeldagi misollarda 来 [lái] *fe'lining kelmoq* ma'nosi saqlanib qolmagan.

Dissertatsiyada *fe'l+*进来, *fe'l+*出来, *fe'l+*下来, *fe'l+*上来, *fe'l+*回来, *fe'l+*过来 modellari uchala aspektda o'rganildi. Modellar tahlili xitoy tilida ko'chish hodisasini ifodalashda nafaqat harakat jarayoni, balki harakatning aniq yo'nalishiga, shuningdek, so'zlovchining subyektiv nuqtai nazariga ham e'tibor qaratilishini ko'rsatdi. 来 yo'nalish modifikatori yordamida so'zlovchiga nisbatan subyektning ko'chishi hodisasi ifodalanadi.

去 yo'nalish modifikatori “起” dan tashqari barcha yo'nalish *fe'llari* bilan birga qo'llanilib, *fe'l+*去 *fe'l*-yo'nalish modelini hosil qiladi. *Fe'l+*去 qolipi 去 guruhi *fe'l*-yo'nalish modellarining ko'chish hodisasini ifodalashdagi tipik namuna hisoblanadi.

进 [jìn] guruhi harakat yo'nalishi fe'li + 去 modeli (自移事件 *tashqi ta'sirsiz voqelangan hodisa*). 去 yo'nalish modifikatori, odatda, 进 [jìn] guruhidagi 回, 过, 上, 进 va ba'zi harakat *fe'llari* (跑, 游, 飞) bilan birga kelib, 自移事件 ni

ifodalaydi. Masalan: 我看我们还是早点回去为妙。（《地久天长》王小波. 页 94）*Menimcha, ertaroq qaytganimiz ma'qul.* 邢红别下去了，留在外边吧。（《地久天长》王小波. 页 101）*Sin Xun (pastga) tushma, tashqarida qol.* Bu modeldagi 去 guruhi fe'l-yo'nalish modeli 来 guruhidan farq qiladi.

Aksariyat hollarda xitoy tilidagi yo'nalish fe'li + 去 modelini to'liq ifodalash mushkul. Boshqacha aytganda, 去 yo'nalish modifikatori yo'nalish ma'nosini nisbatan zaifroq, subyekt nuqtai nazarini esa kuchliroq ifodalaydi, ya'ni “来” ga qaraganda grammatikalashuv darajasi yuqori.

Ba'zan 去 yo'nalish modifikatori ishtirokidagi gaplarning tarjimasida “去” ni ifodalashga ehtiyoj yo'q, biroq xitoy tilida “去” tushirib qoldirilmaydi:

我想出去一趟，去找我的艾杰克叔叔。（《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 59）*Men bir chiqib Ayjieke amakimni izlab kelaman.*

他的门又没插，牛进去就是自己走进去的。（《地久天长》王小波. 页 108）*Uning eshigi yana to'silmaganiga, mollar o'zi kirib qolibdi.*

Xitoy tilida ko'chish hodisasida subyekt nuqtayi nazariga katta ahamiyat beriladi. Masalan:

只有晚上睡觉才回她屋去。（《地久天长》王小波. 页 98）*Faqat kechasi uxlash uchun uning xonasiga qaytib boraman.*

你们应该和我一起回我家去。（《地久天长》王小波. 页 114）*Sizlar men bilan birga uyga borishinglar kerak.*

到天黑才赶牛回去，为的是让它们多吃点草。（《地久天长》王小波. 页 102）*Qorong'i tushgunga qadar chorvalar o't-o'lanlarni ko'proq yeyishlari uchun ortga haydalmadi.*

我想过去，但是又不好意思。（《地久天长》王小波. 页 94）*(Uning yoniga) borgim keldi, lekin borishga xijolat qildim.*

Xitoy tilidagi misollarda makon xabari tushirib qoldirilgan bo'lsa-da, tarjimada xitoycha gapda ishtirok etmagan makon xabari (*ortga, uning yoniga* kabi so'zlar)ning berilishi xitoy tilida fe'l grammatik belgini talab qilmasligini ko'rsatadi.

Xitoy tilida harakatlanish va yo'nalish ma'nolarining ifodalanishida sintaktik komponentlar aniq ajratilgan: harakat ma'nosi asosan 回, 过, 进, 出, 上, 下, 到 kabi harakat yo'nalishi fe'llari bilan ifodalanadi, yo'nalish modifikatori “去” esa so'zlovchidan uzoqlashuvchi obyektning yo'li haqidagi ma'lumotni va subyektiv nuqtai nazarni ifodalaydi.

Harakat fe'li + 去 modeli orqali harakat uslubi, tarzi ifodalanadi, masalan:

早晨的雾气刚刚散去我们就赶着牛到山上去。（《地久天长》王小波. 页 103）*Tonggi tuman endi tarqalishi bilan chorvalarni haydab toqqa chiqdik.*

一群孩子向河边跑去。（《地久天长》王小波. 页 108）*Bir to'da bolalar daryo tomon yugurib ketishdi.*

Xitoy tilida harakat fe'llari asosan bir konseptual kompleks bo'lib, ularning tuzilishi *harakat+uslub* ko'rinishidadir. Xitoy tilida yo'nalish semantikasi yo'nalish modifikatori sifatida olinishi mumkin.

我们赶快下水朝她游去。（《地久天长》王小波. 页 106）*Biz darhol suvga tushdik-da, u tomon suzib bordik.*

大约几分钟后，这个奇怪的东西以闪电般的速度朝远处的群山飞去。（《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 19）*Taxminan bir necha daqiqadan so'ng bu g'aroyib narsa chaqmoq tezligida yiroqlardagi tog' tomon uchib ketdi.*

Modeldagi Fe'l 1 harakatlanish bilan bir qatorda harakat uslubi, tarzini ham ifodalaydi (motion +manner/cause)⁵⁷. Fe'l 2 (modifikator) esa yo'nalishni ko'rsatadi.

Harakat fe'li + 去 modeli (致移事件 *ta'sir ostida voqelangan hodisa*). Ba'zi kauzativ ma'noga ega fe'llar hamda 请, 叫, 派 kabi kauzativ nutq fe'llari “去” bilan qo'llanilib, harakat yoki so'z bilan kimnidir yoki biror narsani joyidan siljitishni ifodalaydi, masalan:

吃完了晚饭，他把一些人叫去开预备会。（《地久天长》王小波. 页 96）*Kechki ovqatdan so'ng u ba'zi (odam)larni dastlabki yig'ilishga chaqirdi.*

Fe'l+去 modeli (状态变化事件 *holatda yuz bergan o'zgarish hodisasi*). Holatda yuz bergan o'zgarish hodisasidagi *fe'l+去* modelining yo'nalish ma'nosi zaiflashib, hatto yo'qolishi mumkin. Bu modelda, asosan, biror narsa egasining o'zgarishiga urg'u berilib, “yo'qotish”, “subyektning normal holatdan uzoqlashishi” kabi metaforik ma'nolar ifodalanadi. Masalan:

我们在门前脱成赤膊，洗去身上的泥巴。（《地久天长》王小波. 页 98）*Biz eshik oldida kiyimimizni yechib, ustimizdagi loyni yuvdik.*

她忽然笑了，伸手揩去眼泪。（《地久天长》王小波. 页 107）*U birdan kulib yubordi va qo'lini cho'zib ko'z yoshlarini artidi.*

那一年，他父母都相继死去。（《地久天长》王小波. 页 102）*O'sha yili uning ota-onasi ketma-ket olamdan o'tishdi.*

Xitoy tilida holat o'zgarishi hodisasini ifodalashda shakl o'zgarishi mustaqil sintaktik pozitsiyaga ega, ya'ni u yo'nalish modifikatori bilan qo'llanilib, satellit shaklli (satellite-framed) til tipologiyasini ko'rsatmoqda⁵⁸.

Fe'l+去 modeli (实现事件 *amalga oshirish hodisasi*). *Fe'l+去* modeli 说 [shuō], 看 [kàn], 听 [tīng] kabi fe'llardan keyin kelib, bu fe'llarga qo'shimcha ma'no yuklaydi, ya'ni hukmni subyektiv idrok etish orqali fikr yoki tushunchani amalga oshirishni bildiradi. Bu model adabiy tilda ko'p qo'llaniladi va taxmin yoki muayyan bir jihatga diqqatni qaratishni ifodalaydi (og'zaki nutqda 看上去 [kàn shàngqù], 听上去 [tīng shàngqù] ko'p qo'llaniladi). Masalan: 他看去还是一久不到二十岁的青年 *U ko'rinishidan hali yigirmaga to'lmagan o'smirga o'xshaydi.*

Mazkur bobda, shuningdek, *fe'l+进去*, *fe'l+出去*, *fe'l+下去*, *fe'l+上去*, *fe'l+回去*, *fe'l+过去* fe'l-yo'nalish modellarining xususiyatlari tahlil etilgan.

下来, 下去 qo'shma yo'nalish modifikatorlari fe'ldan tashqari sifat bilan ham birga kela oladi: sifat ifodalayotgan predmet xususiyati yoki holatidagi o'zgarishlarni yo'nalish orqali ifodalashga xizmat qiladi. 下来 – holatdagi o'zgarish, shuningdek,

⁵⁷ Bu haqda qarang. Биликova М.З., Шахаева А.А. Характеристика разносистемных языков с позиций типологии моделей лексикализации Л. Талми (на примере бурятского, китайского и турецкого языков) // Вестник бурятского государственного университета. – С. 23-25.

⁵⁸ Ko'rsatilgan maqola. – B. 24.

biror darajaga yetishishni; 下去 – holatning o‘zgarishda davom etishini ifodalaydi. *Sifat+ qo‘shma YM* modelining “sifat+下来”, “sifat+下去” shakllari predmet ma’lum xususiyatining o‘zgarish jarayoni, holatning davom etishi yoki holatning saqlanib turishini ifodalaydi. Masalan:

灯光又渐渐地黯淡下去。 (《家》巴金. 页 22) *Chiroq nuri yana asta-sekin xiralashdi.*

光顺着受光面的弧度, 均与地稀薄下来。 (《冬天的聚会》王安忆. 页 56) *Nur yorug‘lik tushayotgan yuza bo‘ylab bir tekisda siyraklashmoqda.*

Sifat+qo‘shma YM modelida qo‘shma yo‘nalish modifikatorlari o‘rtasida to‘ldiruvchi qo‘llanilishi mumkin. Bunda model *sifat+YM 1+ to‘ldiruvchi+YM 2* ko‘rinishida bo‘ladi. Masalan, 我有一种不安定的感觉, 我不能静下心来。

(《一个车夫》巴金. 页 14) *Menda bezovtalik hissi bor, tinchlana olmayapman.* (so‘zma-so‘z tarjima: *qalbinni tinchlantira olishimning iloji yo‘q*).

来 [lái] va 去 [qù] yo‘nalish modifikatorlarining fe‘l-yo‘nalish modellari asosidagi funksional tahlili shuni ko‘rsatadiki, xitoy tilida yo‘nalish modifikatorlari fe‘l xususiyatlarini yoritib berishda muhim ahamiyatga ega.

XULOSA

1. Xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe‘llari (趋向动词) polifunksional xususiyatga ega: gapda mustaqil fe‘l bo‘lib keladi, shuningdek, qo‘shma fe‘l tarkibida yordamchi (modifikator – 趋向补语) vazifasida qo‘llanib, harakat fe‘llari ma’nosini yo‘nalish o‘ttenkasi bilan ifodalaydi.

2. Xitoy tilidagi harakat yo‘nalishi fe‘llarining miqdoridagi tafovut yo‘nalish ma’nosili fe‘l sifatida tanlangan yangi leksik birliklar yoki yo‘nalish modifikatorlari ishtirokida yasalgan qo‘shma fe‘llar hisobiga yuzaga kelgan. Harakat yo‘nalishi fe‘llarini belgilashning 5 ta mezonini asosida bularni 典型趋向动词 *asl harakat yo‘nalishi fe‘llari* va 准趋向动词 *nisbiy harakat yo‘nalishi fe‘llari* ga ajratish mumkin.

3. Xitoy tilidagi harakat yo‘nalishi fe‘llari struktur jihatdan sodda va qo‘shma, leksik-semantik jihatdan 来 *lái* (1-guruh), 进 *jìn* (2-guruh) va 1- va 2- guruh fe‘llari birikuvidan iborat qo‘shma (3-guruh) harakat yo‘nalishi fe‘llariga ajratiladi. 1-guruh fe‘llari so‘zlovchiga qaratilgan harakat, 2-guruh makondagi harakat va 3-guruh – qo‘shma fe‘llar esa harakat yo‘nalishini makonning turli tomonlariga ko‘ra aniq ifodalaydi.

4. Xitoy lingvistlari tomonidan gap bo‘laklarini ifodalash uchun qabul qilingan terminlarning barqarorligi nisbiy xarakterga ega. Xitoy tilshunosligida harakat yo‘nalishi fe‘llari tadqiqida ularning 趋向补语 *qūxiàng bǔyǔ* “yo‘nalish qo‘shimcha bo‘lak” vazifasi uchun 7 ta termin qo‘llanilib kelingan. Ular ichida *yo‘nalish modifikatori* yagona maqbul termin hisoblanadi. Xitoy tilida yo‘nalish modifikatorlari yetakchi fe‘l leksik ma’nosini to‘ldirishga xizmat qiladi. Uning yo‘nalish, natija va holat ma’nolari farqlanadi. Natija va holat ma’nolari yo‘nalish modifikatorlarining yo‘nalish ma’nosi bilan chambarchas bog‘liq.

5. 来 [lái] va 去 [qù] fe'llari ko'p ma'noli va gapda mustaqil fe'l, yo'nalish modifikatori hamda yordamchi so'z vazifalarida qo'llaniladi. Bularning ma'nolarini yoritishda *makon* va *harakat yo'nalishi* asosiy ko'rsatkich hisoblanadi. Makon subyektiv (so'zlovchi) yoki obyektiv (gapda ko'rsatilgan bo'ladi) aniqlanadi: so'zlovchining turgan joyi makon bilan mos kelmasligi mumkin, shuningdek, so'zlovchining qaysi shaxsda qo'llanilayotgani makonga ta'sir qiladi.

6. Xitoy tilida harakatlanish va yo'nalish ma'nolarining ifodalanishida sintaktik komponentlar aniq ajratilgan: harakat ma'nosi asosan 回, 过, 进, 出, 上, 下 kabi harakat yo'nalishi fe'llari bilan ifodalanadi; 来 yo'nalish modifikatori so'zlovchiga nisbatan subyektning ko'chishi, 去 esa so'zlovchidan uzoqlashuvchi obyektning yo'li haqidagi ma'lumot va subyektiv nuqtai nazarni ifodalaydi.

7. Xitoy tilida yo'nalish modifikatorlari va fe'l o'rtasidagi munosabat murakkab tizimga ega: yo'nalish modifikatorlari faqat semantik jihatdan o'ziga mos fe'l bilan qo'llaniladi. 来 (*kelmoq*) va 去 (*ketmoq*) yo'nalish modifikatorlari ham yo'nalish ma'nosini, ham subyekt nuqtayi nazarini ifodalaydi. Shuningdek, xitoy tilida ko'chish hodisasini ifodalashda subyekt nuqtayi nazariga katta e'tibor qaratiladi. Ba'zan makonni ajratib ko'rsatish uchun “从 -dan”, “向 -ga” va “朝 -ga tomon” kabi old ko'makchilardan foydalaniladi, ular yordamida harakatlanayotgan jismning harakat yo'nalishi ko'rsatilib, subyekt nuqtayi nazarining ifodalanishi yanada kuchayadi.

8. Xitoy tilida gapda yo'nalish modifikatorlari tushirib qoldirilmaydi: bularning ishtirokisiz gap mazmunini shakllantirib bo'lmaydi. Yo'nalish modifikatorlari makon bilan bog'liq o'ziga xos xususiyatlari tufayli (aniqrog'i, bildirgan ma'no yo'nalishiga ko'ra) nisbatan yopiq birliklar tizimini hosil qiladi.

9. 20 ta fe'l-yo'nalish modeli tahlili asosida modifikatorlarning qo'llanilishi 位移事件 – *ko'chishning* 自移事件 – *tashqi ta'sirsiz voqelangan* (36%) va 致移事件 – *ta'sir ostida voqelangan* (31%) hodisalarida yuqori, 状态变化事件 – *holatda yuz bergan o'zgarish* (22%) va ayniqsa, 实现事件 – *amalga oshirish* (11%) hodisalarida past ekanligi aniqlandi. Fe'l-yo'nalish modellarini hodisalar aspektida o'rganish yo'nalish modifikatorlarining semantik imkoniyatlarini yoritib berishga xizmat qiladi.

10. Yo'nalish modifikatorlarining fe'l bilan birikuvidan iborat 20 ta modelning tahlili xitoy tili uchun xos quyidagi tipik xususiyatlarni ko'rsatdi:

a) ko'chish hodisasi → holatda yuz bergan o'zgarish hodisasi → amalga oshirish hodisalariga o'tishda, ko'chish elementi zaiflashib, modelning konseptual semantikasi “yo'l” ma'nosining yo'qolishi bilan kengayib boradi;

b) xitoy tilida ko'chish hodisalarining makon xabari tushirib qoldirilishi xitoy tilida fe'l grammatik belgini talab qilmasligini ko'rsatadi;

v) xitoy tilida yo'nalish semantikasi yo'nalish modifikatori sifatida olinishi mumkin.

11. 下来, 下去 qo'shma yo'nalish modifikatorlari sifat bilan birga kela oladi: sifat ifodalayotgan predmet xususiyati yoki holatidagi o'zgarishlarni yo'nalish orqali ifodalashga xizmat qiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil/Tar.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

МУХАМЕДЖАНОВА ШАХБОРА КАМОЛОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ГЛАГОЛОВ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2020.2.PhD/Fil.1292.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Каримов Акрамджан Абильевич**
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Дадабоев Хамидулла Арипович**
доктор филологических наук, профессор
Исматуллаева Наргиза Расулджановна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2022 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № __). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2022 года.

(Протокол реестра рассылки №__ от «__» _____ 2022 года.)

А.М.Маннанов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Р.А.Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, доцент

Ш.Р.Усманова

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. На современном этапе развития мирового языкознания уделяется особое внимание изучению языковой системы и механизма языковой деятельности человека, что связано с факторами такими как личность в качестве носителя языка, его языковое сознание и мышление, менталитет, речевая ситуация, социальная среда, национальная культура. Исследования грамматического строя языка, семантических изменений и прагматических возможностей способствуют появлению новых подходов в изучении глагольных форм в китайском языкознании.

В мировой лингвистике средства выражения направления движения, а именно в китайском языке, не изучались как категория. Более того, не были объектами исследования средства направления движения и их значение в структурном плане. Однако, несмотря на то, что средства направления движения не выделяются в отдельную категорию, существуют исследования по реализации движения в речи. Актуальность исследования представляет и тот факт, что в научных подходах в решении вопросов критериев определения глаголов направления движения, их структуры и семантики, возможностей употребления модификаторов направления в китайском языке нет единства мнений¹. В китайском языке глаголы направления движения составляют важную часть лексики, но в изучении их системы и семантической полноты наблюдается ряд нерешенных вопросов. В частности, из-за узкого охвата классификации глаголов направления движения затруднено понимание языковой природы лексико-семантической группы глаголов китайского языка.

До настоящего времени в китайском языкознании глаголы направления движения китайского языка рассматривались в рамках общих вопросов или в сопоставительном плане. Данное исследование является первой научной работой, посвященной изучению семантических и функциональных признаков глаголов направления движения. Более того, актуальность исследования обоснована необходимостью изучения данной темы в монографическом плане в целях определения лексико-семантических и функциональных особенностей глаголов направления движения, в частности, исследование специфичных тенденций и закономерностей, определение межъязыковых альтернатив, изучение различий и сходств в языке, что позволит показать глубинные видоизменения в глагольных формах.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, отраженных в Указе Президента Республики Узбекистана Указе № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному

¹ 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页; Cheng-hui Liu. The grammaticalization of the directional verb lái: A construction grammar approach // Newest Trends in the Study of Grammaticalization and Lexicalization in Chinese / Edited by Janet Zhiquan Xing. – Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 87-88; Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. Изд. 2-е, стер. – М.: Муравей, 2004. – С. 246; Тань Аошун. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 242.

повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Указе № УП-6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», № УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы», Постановлении Президента № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановлении № ПП-4680 от 16 апреля 2020 «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения», а также других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В китайском языкознании глаголы направления движения в различной степени исследованы в работах таких китайских ученых, как Ли Цзинси, Лю Шусян, Ван Ли, Чжан Чжигун, Дин Шэншу, Чжу Деси, Ху Юйшу, Фан Сяо, Син Фуи, Люй Юэхуа². Среди зарубежных лингвистов этой проблемой занимались Т.П. Задоев, Хуан Шуин, В.И. Горелов, С.Ю. Яхонтов, А.А. Драгунов, Тан Аошуань, Гуань Лили, А.А. Шахаева³. В работах вышеприведенных авторов глаголы направления движения именуются как самостоятельные глаголы, вспомогательные глаголы, динамические слова, вспомогательные элементы и суффиксы. Однако в большинстве работ в зависимости от места данных глаголов в предложении выделены их самостоятельные и вспомогательные функции. Кроме того, следует отметить, что в работах китайских лингвистов для обозначения функции вспомогательного глагола используется термин 趋向补语 *qūxiàng bǔyǔ*,

² 黎锦熙. 新著国语法. 北京: 商务印书馆出版, 1924. – 327 页.; 吕叔湘. 中国语法要略. – 北京: 商务印书馆出版, 1982. – 681 页.; 王力. 中国现代语法. – 北京: 中华书局, 1956. – 464 页.; 张志军 Чжан Чжицзюнь. Сопоставительное исследование русского языка с китайским в аспекте аспектуальности // 语言-文化-交际. 国际学术会议论文集. / 主编 王仰正, 王永. – 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2007. – 415 页 (106-116); 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页.; 株德熙. 语法讲义. – 北京: 商务印书馆出版, 2009. – 页 231; 胡裕树, 范晓. 动词研究. – 开封: 河南大学出版社, 1995. – 422 页.; 邢福义. 现代汉语. – 高等教育出版社, 1993. – 491 页.; 刘月华, 陈贤纯, 张兰欣等. 趋向补语通释. – 北京: 北京语言大学出版社, 1998. – 704 页.

³ Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. – М.: Муравей, 2004; Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.; Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. – Ленинград, 1957. – 181 с.; Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка, т-1. – М.-Ленинград, 1952; Тань Аошуан. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.; Гуань Лили. Глаголы движения в русском и китайском языках. Автореф.дис. ... канд.филол.наук. – Бишкек, 2012. – 22 с.; Шахаева А.А. Типология глаголов направления движения в разнотипных языках (на материале бурятского и китайского языков) – Улан-Удэ, 2014. – 199 с.

а в исследованиях, проведенных до конца XX века, глаголы направления движения изучены в рамках грамматики китайского языка.

Монография Тан Аошуана⁴ занимает важное место среди работ, выполненных в этой области после 2000 г. В работе изучаются основные категории грамматики изолирующего языка на примере китайского, а в главе, посвященной глаголам и категории глаголов, на основе языковых материалов, характерных для разных функциональных стилей, анализируются семантические типы глагольных предикатов и морфем направления и результата. В монографии также даны предложения по решению проблемных вопросов китайской грамматики.

В диссертационных работах Гуань Лили⁵ и Ду Хунцзюня⁶ исследованы глаголы движения русского и китайского языков, а работа А.А. Шахаевой⁷ посвящена исследованию семантики глаголов направления движения бурятского и китайского языков в сопоставительном плане. В перечисленных исследованиях на основе семантики глаголов движения обоснованы типологические сходства и различия между ними. На основе семантики и полифункциональности глаголов А.А. Шахаевой разработаны принципы выделения лексико-семантических групп глаголов направления движения в бурятском и китайском языках.

В узбекском языкознании проведен ряд исследований глаголов, их значения, места в предложении и валентности. В частности, грамматические особенности глаголов в узбекском языке изучены в работах А. Гулямова, С. Муталлибова, А. Ходжиева, А. Сулаймонова, Х. Юсуфходжаевой, М. Содыковой, М. Аламовой⁸, семантические поля глаголов, валентность глаголов состояния, а также семантические и валентные особенности глаголов движения исследованы в докторских диссертациях И. Кучкартаева⁹, Р. Расулова¹⁰, С. Мухамедовой¹¹. В докторской диссертации М. Содиковой семантико-стилистические особенности глаголов изучались в рамках трех

⁴ Тань Аошуан. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). - М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.

⁵ Гуань Лили. Глаголы движения в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2012. – 22 с.

⁶ Ду Хунцзюнь. Система приставочных глаголов движения в русском языке в сопоставлении с китайским языком: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 33 с.

⁷ Шахаева А.А. Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2014. – 199 с.

⁸ Фуломов А.Ф. Фейл. – Тошкент: Фан, 1954. – 88 б.; Муталлибов С. XI аср ёзма ёдгорликлариди феъл категорияси. – Тошкент: ЎзССР ФА нашриёти, 1955. – 160 б.; Ҳожиёв А., Сулаймонов А. Фейл замонлари. – Тошкент: Фан, 1962. – 168 б.; Ҳожиёв А. Ўзбек тилида кўмакчи феъллар. – Тошкент: Фан, 1966. – 259 б.; Ҳожиёв А. Тўликсиз феъл. – Тошкент: Фан, 1970. – 262 б.; Ҳожиёв А. Фейл. – Тошкент: Фан, 1973. – 192 б.; Юсуфхўжаева Х. Ўзбек тили изоҳли луғатида феъл формаларининг лексикографик таҳлилига доир: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент, 1975.; Содикова М. Ҳозирги ўзбек адабий тилида феъл стилистикаси (семантик аспектда): Филол. фан. докт. ... дис. – Тошкент, 1991. – 288 б.; Аъламова М. Ўзбек тилидаги феълларда нисбат категорияси. – Тошкент: Фан, 1992. – 141 б.

⁹ Кучкартаев И.К. Валентный анализ глаголов речи в узбекском языке. – Ташкент: Фан, 1977. – 100 б.

¹⁰ Расулов Р. Глаголы состояния в узбекском языке и их валентность: Дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 363 с.

¹¹ Мухамедова С.Х. Ўзбек тилида йўналма ҳаракат феълларининг предикативлиги ва валентлиги: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Тошкент, 1999. – 22 б.; Мухамедова С.Х. Ўзбек тилида ҳаракат феълларининг семантикаси ва валентлиги: Филол. фан. докт. ... дис. – Т., 2007. – 325 б.

больших семантических групп, обозначающих действие, состояние и отношение¹². В исследовании С. Мухамедовой определено семантическое поле глаголов движения и проведена семантическая классификация глаголов-лексем. Кроме того, в работе были определены этапы развития теории валентности, уточнен вопрос о проявлениях валентности в узбекском языке¹³. В этих работах уделяется внимание значению направления глаголов движения (глаголов ходьбы) при разделении на группы¹⁴.

За последнюю четверть века в Китае и за ее пределами изучение китайского языка как иностранного получило широкое распространение, что, в свою очередь, повлияло на появление серьезных проблем в обучении глаголам движения, связанных со своеобразием китайского языка. В результате на интернет-страницах публикуются небольшого объема статьи, посвященные вопросам выражения направления движения¹⁵. Однако в этих работах не прослеживается систематический анализ глаголов направления движения. До сих пор нет единого мнения в классификации и определении лексико-семантической группы глаголов направления движения в китайском языке. Данное исследование в определенной мере позволит решить данную проблему, что, в свою очередь, обуславливает актуальность и новизну научной работы.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения «Изучение языков зарубежных восточных стран и теоретические вопросы языкознания».

Цель исследования заключается в выявлении состава, семантики и функциональных особенностей глаголов направления движения в современном китайском языке.

Задачи исследования. Согласно поставленной цели исследования определены следующие задачи:

определение грамматической основы критериев определения состава глаголов направления движения в китайском языке;

изучение лексико-семантических и функциональных особенностей глаголов направления движения 来 [lái] и 去 [qù];

¹² Содикова М. Ҳозирги ўзбек адабий тилида феъл стилистикаси (семантик аспектда): Филол. фан. докт. ... дис. – Тошкент, 1991. – 288 б.

¹³ Мухамедова С. Ўзбек тилида ҳаракат феълларининг семантик ва валентлик хусусиятлари: Филол. фан. докт. ... дис. – Тошкент, 2007. – Б. 32-58.

¹⁴ Указанная диссертация. – С.49.

¹⁵ Калинин В.Г. Средства выражения значений китайского дополнения направления в русском языке и переводном тексте (сравнительно-сопоставительное статистическое исследование) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. Том 14, № 1. – С. 12-30.; Ван Сяоцян. Локативы как ведущий способ выражения пространственных отношений в современном китайском языке // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. Том 7, выпуск 2. – С. 74-85.; Кошкин А.П. Некоторые морфологические и синтаксические особенности предлогов пространственных отношений китайского языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 28 (282). Филология. Искусствоведения. Вып. 70. – С. 95-100.; Шахаева А.А. Эгоцентричность семантики китайского глагола направленного движения 去. // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 8 (837). 2020. – С. 139-149.

обоснование фактора *пространства, фигуры, говорящего и слушающего* в определении семантики глаголов движения;

анализ семантики глаголов группы 进 [jìn] и определение семантических возможностей модификаторов на основе изучения моделей глаголов-направления.

Объектом исследования являются глаголы направления движения в современном китайском языке.

В качестве **источника** исследования использована картотека отобранных образцов материала современной китайской прозы, изданной после 2000 года¹⁶. Кроме того, для изучения лексико-семантических особенностей глаголов направления движения использовались материалы научного труда Люй Шусяна «现代汉语八百词» («Восемьсот слов на современном китайском языке») (北京: 商务印书馆出版社, 1999).

Предметом исследования являются классификация и критерии определения лексико-семантических, функциональных особенностей основных глаголов направления движения и семантические возможности модификаторов в современном китайском языке.

Методы исследования. Исходя из специфики материала данного исследования, были использованы семантический, контекстуальный, описательный методы, а также метод компонентного анализа и элементы статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены грамматические основы пяти критериев классификации глаголов направления движения китайского языка: глагол направления движения может выступать *модификатором* после основного глагола, участвует в образовании составного глагола, может использоваться с обстоятельством места (方所宾语), в функции составного глагола он используется с обстоятельством места и дополнением и они входят в состав составной глагольной конструкции;

обосновано влияние *пространства, фигуры (движущееся тело)* и *местонахождение говорящего* в речевой ситуации на определение семантики глаголов направления движения 来 и 去;

доказано, что при использовании глагола направления движения 去 в качестве самостоятельного глагола в центре речевой ситуации оказывается

¹⁶ 王安忆. 老康回来 (王安忆短篇小说系列). – 上海:上海文艺出版社, 2015. – 341 页. (Ван Аньи. Лао Канг возвращается (Серия коротких рассказов Ван Аньи) – Шанхай: Шанхайское издательство литературы и искусства, 2015. – 341 с.); 王蒙. 组织部来了个年轻人 (短篇小说1). – 北京: 人民文学出版社, 2003. – 408 页. (Ван Мэн. Молодой человек приходит в организационный отдел (1- рассказ). – Пекин: Издательство народной литературы, 2003. – 408 с.); 王小波. 王小波全集. 第八卷. – 昆明:云南人民出版社, 2007. – 312 页. (Ван Сяобо. Полное собрание сочинений Ван Сяобо. Том 8. – Куньмин: Юньнаньское народное издательство, 2007. – 312 с.); 赵光明. 帕米尔远山的雪. – 乌鲁木齐:新疆美术摄影出版社、新疆电子音像出版社, 2009. – 140 页. (Чжао Гуанмин. Снег в далеких горах Памира. – Урумчи: Синьцзянское издательство изобразительного искусства и фотографии, Синьцзянское электронное аудио- и видеоиздательство, 2009. – 140 с.); 康玉华, 来思平编. 《汉语会话 301 句 (下)》. – 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 224 页. (Кан Юхуа, Лай Сипин ред. Китайская разговорная речь 301 предложение (3 часть). – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2008. – 224 с.)

пространство, а в качестве модификатора – *говорящий*, а также обоснована более высокая степень грамматикализации глагола направления движения 去 по сравнению с глаголом 来, так как в глаголе 去 значение направления выражено более слабо, сильнее в нем выражена точка зрения субъекта;

изучены семантические возможности модификаторов путем изучения моделей глаголов-направления в аспекте событий, обосновано, что в китайском языке при *событии перемещения* → *изменение состояния* → *реализации действия* элемент перемещение ослабевает, расширяется концептуальная семантика модели за счет потери значения «путь», возникает возможность потери контекстуальной информации (сообщения о местоположении), семантика направления может быть выражена с помощью модификатора;

на основе анализа 20 моделей определено, что использование модификаторов высокое в *位移事件 – событиях перемещения* 自移事件 – *которое произошло без внешнего воздействия* и *致移事件 – событие, произошедшее под влиянием*, низкое в *событиях* 状态变化事件 – *изменение состояния* и 实现事件 – *реализации действия*.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

освещены исследования, проведенные в рамках изучения глаголов направления движения и их функции модификаторов направления (趋向补语) в китайском языкознании;

исходя из характера речевого текста, обоснована необходимость учета роли говорящего в речевой ситуации при определении семантики глаголов направления движения в современном китайском языке;

определены лексико-семантические, функциональные характеристики глаголов группы 来 [lái] и 进 [jìn]. Доказан их диапазон значений на примерах из произведений художественной литературы.

Достоверность результатов исследования обоснована соответствием теоретической концепции диссертации согласно фундаментальной научной и специальной литературы.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они дают важную научно-теоретическую информацию при обобщении, обогащении и совершенствовании теоретических выводов по классификации глаголов направления движения и критериях их дифференциации. Кроме того, сделаны конкретные научные выводы, полученные в результате исследования, позволяющие получить важную научно-теоретическую информацию для более глубокого изучения глаголов направления движения и их грамматикализации в китайском языкознании.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы при подготовке и создании текстов лекций, учебников и учебных пособий по таким учебным дисциплинам, как «Общее языкознание», «Теоретическая грамматика китайского языка», «Морфология китайского языка», а также в качестве практического материала для точного

определения варианта значений глаголов направления движения при составлении словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций, полученных в результате лексико-семантического и функционального анализа глаголов направления движения китайского языка:

результаты определения грамматических основ пяти критериев классификации глаголов направления движения в китайском языке, а именно, глагол направления движения может выступать *модификатором* после основного глагола, участвует в образовании составного глагола, может быть использован с обстоятельством места (方所宾语), в функции составного глагола он используется с обстоятельством места и дополнением и они входят в состав составной глагольной конструкции, а также семантики глаголов направления движения в китайском языке и проблемам перевода их на узбекский язык использованы в научном проекте А 1-180 «Создание учебных пособий по вопросам перевода и межкультурной коммуникации» (Справка заседания временного научно-творческого коллектива научного проекта «Создание учебных пособий по вопросам перевода и межкультурной коммуникации» Ташкентского государственного университета востоковедения № А 1-180-2021/16 от 7 апреля 2021 года). Полученные результаты использованы в подготовке учебника «Лингвокультурологические аспекты перевода» и учебного пособия «Межкультурная коммуникация»;

аналитические выводы доказывают, что при использовании глагола направления движения 去 в качестве самостоятельного глагола в центре речевой ситуации оказывается *пространство*, а в качестве модификатора – *говорящий*, а также обосновании более высокой степени грамматикализации глагола направления движения 去 по сравнению с глаголом 来, так как в глаголе 去 значение направления выражено более слабо, сильнее в нем выражена точка зрения субъекта. Лексико-семантические и функциональные особенности глаголов направления движения в китайском языке использованы в качестве источника при подготовке сценариев радиопередач «Образование и развитие», «Литературный процесс», подготовленных редакцией «Культурно-образовательные и художественные передачи» ГУП Национальной телерадиокомпании Узбекистана «O‘zbekiston» (справка ГУП Национальной телерадиокомпании Узбекистана «O‘zbekiston» № 01-39-21 от 9 апреля 2021 года). В результате информация о конкретных тенденциях и закономерностях в понимании языковой природы этой лексико-семантической группы китайского языка обеспечила научно-доказательную и научную популярность радиопередач;

результатами исследования семантических возможностей модификаторов путем изучения моделей глаголов-направления в аспекте событий обосновано, что в китайском языке при *событии перемещения* → *изменение состояния* → *реализации действия* элемент перемещение ослабевает, расширяется концептуальная семантика модели за счет потери значения «путь», возникает возможность потери контекстуальной информации (сообщения о

местоположении), семантика направления может быть выражена с помощью модификатора, на основе анализа 20 моделей определено, что использование модификаторов высокое в 位移事件 – *событиях перемещения* 自移事件 – *которое произошло без внешнего воздействия* и 致移事件 – *событие, произошедшее под влиянием*, низкое в 状态变化事件 – *изменение состояния* и 实现事件 – *реализации действия*, используются в научных исследованиях, на занятиях китайского языка, проводимых в Узбекско-китайском институте имени Конфуция (Справка Узбекско-китайского института имени Конфуция при Ташкентском государственном университете востоковедения № 37/21 от 21 апреля 2021 года). Полученные результаты служат для более доступного объяснения слушателям семантики глаголов направления движения, их правильного использования и перевода, а также точного понимания прямого и переносного смыслов глаголов направления движения в предложениях.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в виде докладов и обсуждены на 4 республиканских и 5 международных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследований. По теме диссертации опубликовано 23 научных работ, из них 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, 3 – в республиканских, 5 – в зарубежных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из Введения, трех Глав, Заключение и Списка использованной литературы и источников, общий объем которых составляет 151 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность темы, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий, изложена его научная новизна и практические результаты работы, обоснована достоверность результатов исследования, а также его научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации работы, опубликованности и структуре диссертации.

Первая глава **“Теоретические основы исследования глаголов направления движения в китайском языкознании”** посвящена обзору и анализу теоретических основ исследований глаголов направления движения китайского языка.

В китайском языке глагол многогранен по своему значению и синтаксической функции, так как одновременно выполняет как предикативную функцию, так и выражает грамматическое значение. В таком случае глагол является модификатором, иначе говоря, используется в функции вспомогательного глагола.

Существуют разные подходы к классификации глаголов направления движения в китайском языке. Одни китайские ученые выделяют глаголы направления движения в самостоятельную группу, отдельную от глаголов движения (王媛 Ван Юн, 催达送 Цуй Дасун, Т.П. Задоевко, Хуан Шуин, О.М. Готлиб), другие – включают их в группу глаголов движения (珠蓓 Чжу Бэй). Кроме того, глаголы направления движения рассматриваются и как особые служебные морфемы, прошедшие процесс грамматикализации¹⁷ и служащие для выражения категории директива¹⁸.

По мнению Т.П. Задоевко и Хуан Шуин, в китайском языке имеются глаголы, выражающие как содержание движения, так и его направление¹⁹. В классификации китайских глаголов О.М. Готлибом выделяются «глаголы направления»²⁰, а Дин Шэншу, Люй Шусян, Ли Жун и Сунь Дэсюань эти же глаголы определены как «глаголы, выражающие направления»²¹. В работе Ван Юань такие глаголы определены как глаголы, выражающие направление и имеют определенные особенности использования²². В отличие от перечисленных выше авторов в работе Чжу Бэй, выделена группа глаголов движения по следующим признакам: значение глагола (движение рук, ног и т.д.); степень возможности сочетания глагола в функции сказуемого в предложении; сочетание глагола с дополнением; повторное использование и семантический признак. По мнению Чжу Бэй, китайские глаголы движения можно разделить на такие небольшие группы, как глаголы направления движения, глаголы-связки и модальные глаголы²³. На наш взгляд, глаголы направления движения относятся к группе глаголов движения, и основой для объединения их в одну группу служит сема «движение» в семантике глаголов. В китайском языке вопрос количества глаголов направления движения неоднозначен, что повлекло появлению разных подходов исследования.

В работе Т.П. Задоевко и Хуан Шуин глаголы направления движения разделены на две группы в зависимости от их значения и грамматической функции. В первую группу входят 7 глаголов, выражающих движение в пространстве: 进 (входить), 出 (выходить), 下 (спускаться), 上 (подниматься), 回 (возвращаться), 过 (проходить), 起 (подниматься). Во второй группе 2 глагола, выражающие действие, направленное на говорящего, 来 (приходить) и 去 (уходить)²⁴.

¹⁷ Cheng-hui Liu. The grammaticalization of the directional verb lái: A construction grammar approach // *Newest Trends in the Study of Grammaticalization and Lexicalization in Chinese* / Edited by Janet Zhiqun Xing. – Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 87-88.

¹⁸ 齐沪扬等编. 现代汉语虚词研究综述: 现代汉语虚词研究丛书. – 合肥: 安徽教育出版社, 2002. – 页 152-153.

¹⁹ Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. – М.: Муравей, 2004. – С. 246.

²⁰ Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка / О.М. Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – С. 115-116.

²¹ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С.500.

²² 王媛. 动词的方向性研究与趋向动词教学. 北京语言大学出版社, 2011. – 页 1.

// http://www.chinabooks.ch/catalog/product_info.php?products_id=9626&language=cn

²³ 朱蓓. 现代汉语位移动词研究综述. 牡丹江师范学院学报 (哲社版). 2007. – 页 61.

²⁴ Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. – М.: Муравей, 2004. – С.246.

Дин Шэншу, Люй Шусян, Ли Жун, Сунь Дэсюань и другие²⁵ вводят в дополнение к вышеуказанным глаголам еще два глагола: 上来 (*подниматься* к дейктическому центру (по направлению к говорящему), 进去 (*войти* со стороны дейктического центра (по направлению от говорящего))²⁶.

Согласно А.А. Драгунову, китайские глаголы делятся на две группы – глаголы, выражающие действие и глаголы, не выражающие действия. Глаголы, выражающие действие, условно делятся на переходные и непереходные в зависимости от сочетания с дополнением. Глаголы, не выражающие действие, отличаются от глаголов, выражающих действие, тем, что они не употребляются вместе со счетными словами, а также глагольным аффиксом 了 *le*²⁷. Глаголы движения делятся на несколько групп, одной из которых является группа глаголов направления движения. По А.А. Драгунову в группу глаголов направлений включены следующие глаголы: 上 (*shàng*) *подниматься*, 下 (*xià*) *спускаться*, 进 (*jìn*) *входить*, 出 (*chū*) *выходить*, 过 (*guò*) *проходить*, 回 (*huí*) *возвращаться*, 到 (*dào*) *доходить*, 来 (*lái*) *приходить*, 去 (*qù*) *уходить*²⁸.

В работе Тан Аошуан выделено 27 глаголов, из которых 11 простые: 上 (*shàng*), 下 (*xià*), 进 (*jìn*), 出 (*chū*), 回 (*huí*), 过 (*guò*), 起 (*qǐ*), 开 (*kāi*), 到 (*dào*), 来 (*lái*), 去 (*qù*); 16 сложные глаголы: 上来 (*shànglái*), 上去 (*shàngqù*), 下来 (*xiàlái*), 下去 (*xiàqù*), 进来 (*jìnlái*), 进去 (*jìnqù*), 出来 (*chūlái*), 出去 (*chūqù*), 回来 (*huílái*), 回去 (*huíqù*), 过来 (*guòlái*), 过去 (*guòqù*), 起来 (*qǐlái*), 开来 (*kāilái*), 到来 (*dàolái*), 到去 (*dào qù*)²⁹.

В исследовании О.М. Готлиб глаголы направления представлены в качестве отдельной самостоятельной группы. При группировке этих глаголов автор основывается на особенностях семантики, валентности и формы. Следует отметить, что к глаголам направления движения относятся глаголы группы 进 [*jìn*], в составе которых глаголы основного направления движения (来 [*lái*] и 去 [*qù*]): 上 [*shàng*] (*подниматься*), 下 [*xià*] (*спускаться*), 来 [*lái*] (*приходить*), 去 [*qù*] (*уходить*), 出 [*chū*] (*выходить*), 回 [*huí*] (*возвращаться*), 过 [*guò*] (*проходить*), 起 [*qǐ*] (*подниматься (двигаться вверх)*), 到 [*dào*] (*дойти до какого-либо места*). Глаголы этой группы не сочетаются с суффиксом «着», не повторяются, то есть не могут быть редупликатами, не могут управлять дополнением, но возможно сочетание с локативным дополнением; подобно суффиксам, они выражают разные значения модификации и результата, например, 跑来 (*прибежать*), 送去 (*посылать, отправлять*), 坐下 (*сидеть*), 站起来 (*вставать (с места)*), 说下去 (*продолжать говорить*),

²⁵ 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页.

²⁶ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С.500.

²⁷ Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Ч.1. – М.: Ленинград, 1952. – С. 113-127.

²⁸ Там же. – С. 121.

²⁹ Тань Аошуан. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 242.

看出来 (*разглядеть, понять (посмотрев)*), 想起来 (*вспоминать*), 拿回去 (*взять и вернуться*), 挂上来 (*вешать*), 搬出去 (*переезжать*)³⁰.

Анализ исследований показал, что в китайском языке количество глаголов направления движения неоднозначно, в частности, различают от 8 до 27 глаголов: 8 (Ли Линдин), 9 (Т.П. Задоевко, Хуан Шуин, А.А. Драгунов, О.М. Готлиб), 10 (Чжан Чжигун, Ху Юйшу, На Фуй, Гао Гэньшэн, Ма Шаоин), 11 (Дин Шэншу, Лю Шусян, Ли Цзюнь, Сунь Дэсюань, Лю Шусян и Лю Юэхуа), 27 (Тань Аошуань). Такая разница возникла из-за новых лексических единиц, выбранных в качестве глаголов направления или составных глаголов, образованных модификаторами направления.

В исследовании Синь Чен Дзи представлена классификация глаголов направления движения с учетом семантических и грамматических особенностей. Автором приводятся пять условий включения глаголов в группу глаголов направления движения:

1. Глагол направления движения может употребляться после основного глагола в функции модификатора направления, например: основной глагол + 来/去 (跑来 прибежать); основной глагол + глагол группы *jìn* (爬上 подняться); основной глагол + глагол группы *jìn* + 来/去 (走进来 входить).

2. Глагол участвует в образовании составных глаголов направления движения, например: глагол группы *jìn* + 来/去 (回来 возвращаться).

3. Глагол может присоединять обстоятельство места (в китайском языке слова, выступающие в качестве дополнения места (方所宾语)), например: глагол направления движения + обстоятельство места (来天津 *приехать в Тяньцзинь*).

4. Участвует в образовании составных глаголов и может принимать после себя обстоятельство места (в китайском языке 方所宾语); при этом позиция обстоятельства будет между глаголами, например: основной глагол + обстоятельство места + 来/去 (回家去 *вернуться домой*); основной глагол + глагол группы *jìn* + обстоятельство места (走出办公室 *выйти из офиса*).

5. Участвует в образовании составных глаголов (трехсоставных) и может присоединять дополнение; в этом случае дополнение может стоять в конструкции составного глагола³¹, например: основной глагол + глагол группы *jìn* + 来/去 + дополнение (钓上来一条鲤鱼 *ловить сазана*); основной глагол + глагол группы *jìn* + 来/去 + дополнение + 来/去 (唱起歌来 *начать петь песню*); основной глагол + дополнение + глагол группы *jìn* + 来/去 (拿了那茶壶进去 *войти, взяв чайник*).

Следующие глаголы направления движения соответствуют двум вышеуказанным основным условиям (1, 2): 来 (*приходить*), 去 (*уходить*), 上 (*подниматься*), 下 (*спускаться*), 进 (*входить*), 出 (*выходить*), 回 (*возвращаться*), 过 (*переходить*), 起 (*подниматься*), 开 (*отделяться*). Из

³⁰ Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка / О.М. Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – С.115.

³¹ 幸承姬. 汉语趋向动词系统. // 汉语学报. – 台湾, 2000. – 1期. – 页 102-103.

них восемь глаголов соответствуют пяти критериям глаголов направления движения: 来 (приходить), 去 (уходить), 上 (подниматься), 下 (спускаться), 进 (входить), 出 (выходить), 回 (возвращаться), 过 (переходить). Следует отметить, что указанные в китайской лингвистике 8 глаголов зафиксированы в работах всех специалистов как глаголы направления движения. Это подтверждает правильность пяти критериев в китайском языке, предложенных Синь Чен Дзи для определения глаголов направления движения. Согласно Синь Чэн Дзи, это – 典型趋向动词 основные глаголы направления движения, а глаголы 起 (подниматься) и 开 (отделяться), отвечающие только двум условиям, являются 准趋向动词 второстепенные глаголами направления движения.

Структурный анализ показал, что в китайском языке глаголы направления движения могут быть простыми и составными, а в лексико-семантическом плане представляют собой сочетание глаголов с 来 lái (1-группа), 进 jìn (2-группа) и составные глаголы направления движения, состоящие из сочетания глаголов 1-ой и 2-ой группы (3-я группа). Группы глаголов направления движения представлены в Таблице 1 следующим образом:

Таблица 1

| 1-группа 2-группа | 上 shàng | 下 xià | 进 jìn | 出 chū | 回 huí | 过 guò | 起 qǐ | 开 kāi |
|----------------------|----------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|-------------|--------------|
| | 3-группа | | | | | | | |
| 来 lái | 上来 shànglái | 下来 xiàlái | 进来 jìnlái | 出来 chūlái | 回来 huílái | 过来 guòlái | 起来 qǐlái | 开来 kāilái |
| 去 qù | 上去 shàngqù | 下去 xiàqù | 进去 jìnqù | 出去 chūqù | 回去 huíqù | 过去 guòqù | 起去 qǐqù | 开去 kāiqù |

Глаголы направления движения могут быть распределены на глаголы, обозначающие удаление от места и приближение (прибытие) к месту в зависимости от направления движения к начальной или конечной точке. К глаголам, обозначающим удаление, относятся 起 [qǐ] – движение по направлению удаления вверх (поднятие вверх) от предварительного местоположения; 开 [kāi] – движение, направленное (отдельно) от предварительного местоположения в разные стороны; 下 [xià] – движение вниз от предварительного местоположения; 出 [chū] – движение наружу из предварительного местоположения; 去 [qù] – движение, направленное от того места, где стоит говорящий. К группе глаголов, обозначающих приближение, относятся следующие глаголы направления движения: 进 [jìn] – движение внутрь; 上 [shàng] – восходящее движение; 过 [guò] – движение пересекающее; 回 [huí] – обратное движение; 来 [lái] – направленные на то место, где стоит говорящий.

В китайском языке глаголы направления движения выступают в предложении как глаголы-сказуемые с самостоятельным значением. Эти

самостоятельные глаголы могут сочетаться с основным глаголом, выражающим действие, и используются как вспомогательный глагол. Такие лексические единицы в китайском языке называются составными или двусложными глаголами. Они, в свою очередь, сочетаются с глаголами движения и выражают значение направления в качестве вспомогательных глаголов³².

По мнению Ли Цзиньси, Чжан Чжигун, В.И. Горелова, глаголы направления движения являются вспомогательными глаголами. В частности, согласно Ли Цзиньси, глаголы направления движения стоят в препозитивной или постпозитивной позиции по отношению к основному глаголу в предложении³³. В исследовании Чжан Чжигун эти же глаголы образуют отдельную группу слов, стоящих перед или после других глаголов и выполняющих роль вспомогательных элементов³⁴. По В.И. Горелову, в китайском языке глаголы делятся на самостоятельные и вспомогательные глаголы, где глаголы направления движения перечислены ко второй группе³⁵.

В случае когда глаголы направления движения используются в качестве вспомогательных глаголов, они выполняют функцию 趋向补语 *qūxiàng bǔyǔ* (дословный перевод: 趋向 *направление*, 补语 *дополнение, заполнение*). В грамматике китайского языка этот член предложения называется *направительной дополнительной частицей, модификатором*³⁶, *ориентационным модификатором* или *направительной морфемой*³⁷, *дополнительным элементом*³⁸, *дополнением направления*³⁹, *суффиксом*⁴⁰. Чаще всего китайские ученые именуют словосочетание 趋向补语 *qūxiàng bǔyǔ* термином *модификатор*⁴¹, что и стало основанием в данной диссертации применения термина *модификатор*. Китайскими исследователями модификаторы классифицируются по-разному⁴², в частности, модификаторы направления служат дополнением лексического значения основного глагола.

³² Шахаева А.А. Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ: БГУ, 2014. – С. 29.

³³ 黎锦熙. 新著国语文法. 北京: 商务印书馆出版, 1924. – 页 140-147.

³⁴ 张志公. 汉语语法常识. 中国青年出版社 1953. – 页 169.

³⁵ Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – С. 52.

³⁶ Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Ч.1. – М.: Ленинград, 1952. – 231 с.

³⁷ Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка) / Тань Аошуан. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.

³⁸ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 233 с.

³⁹ Калинин В.Г. Средства выражения значений китайского дополнения направления в русском языке и переводном тексте (сравнительно-сопоставительное статистическое исследование) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. Том 14, № 1. – С. 12-30.

⁴⁰ Китайский язык / Коротков Н.Н. и др. – М.: Изд-во вост. лит., 1961. – С. 66; Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С. 576.

⁴¹ Колпачкова Е.Н. Маркирование актантов двухместных предикатов в современном китайском языке: Валентностные классы двухместных предикатов в разноструктурных языках. Сборник статей. – Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований РАН, 2018. – С. 464.

⁴² 现代汉语语法讲话. / 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、管燮初、傅婧、黄盛璋、陈治文等人. – 北京: 商务印书馆出版, 1961. – 228 页.; 罗安源. 简明现代汉语语法. – 北京: 中央民族大学出版社, 1996. – 313 页.; 马真. 简明实用汉语语法教程. – 北京: 北京大学出版社, 1997. – 245 页.; 刘月华. 趋向补语通释. – 北京: 北京语言大学出版社, 1998. – 704 页.; 陆俭明. 动词后趋向补语和宾语的位置问题. 中国人民大学. 复印报刊资料. 2002 年 7 月. <http://rdbk1.ynlib.cn:6251/Qw/Paper/202679>; 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语 (增订四版) 下册. – 北京: 高等教育出版社, 2007. – 261 页.; 房玉清. 实用汉语语法. – 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 513 页.

При этом различаются значение направления, результата и состояния⁴³, например:

- (1) 母亲慢慢走下楼来。 *Мать неторопливо спустилась (сверху).*
- (2) 你把刚才说的话写下来。 *Впиши то, что сейчас сказал.*
- (3) 下起雨来了。 *Начал идти дождь.*

В приведенных примерах модификаторы направления имеют разное значение, а именно, в предложении (1) действие направлено вниз по отношению к говорящему, в предложении (2) действие «писать» в форме «вписать» представляет собой выполнение действия и возникновение ситуации в результате его, а в предложении (3) модификатор представляет собой начало движения.

В русском языкознании тема модификаторов изучена в узком смысле. По мнению В.А. Курдюмова,⁴⁴ это глагольные частицы, по В.И. Горелову⁴⁵ – вспомогательные глаголы со значением направления. Такая разница в определении модификаторов связано спецификой китайского языка. Здесь следует отметить, что в работе В.И. Горелова эти вспомогательные глаголы обозначают завершение движения и его результат. На самом деле, когда китайское предложение: 1) 昨天我解习题。 – *Вчера я решил задачу* используется с модификатором направления, то данное предложение необходимо понимается следующим образом: 2) 昨天我解出了习题 – *Я уже вчера решил (эту) задачу*. Во 2-ом предложении модификатор направления выражает значение полного выполнения движения над объектом (задачей).

Вторая глава диссертации “**Лексико-семантические и функциональные особенности глаголов группы 来 [lái] и 进 [jìn]**” посвящена изучению особенностей глаголов группы 来 [lái] и 进 [jìn].

В китайской лингвистике простые (односложные) глаголы направления движения во всех исследованиях делятся на две группы: группу 来 [lái] – выражает движение к говорящему или от него (来 [lái] и 去 [qù]) и группу 进 [jìn] – выражает указание на движение в пространстве (进 [jìn]; 出 [chū]; 上 [shàng]; 下 [xià]; 回 [huí]; 过 [guò]; 起 [qǐ]; 开 [kāi]).

Глаголы направления движения 来 (приходить) и 去 (уходить) указывает на место говорящего по отношению к происходящему действию. Если движение направлено на говорящего (или объект), используется глагол 来 (приходить), наоборот, если выражено значение удаления от говорящего (или объекта), используется глагол 去 (уходить), например:

学生们来了。 *Ученики пришли* (движение направлено на говорящего – в эту сторону).

学生们去了。 *Ученики ушли* (движение направлено в обратную сторону от говорящего – в ту сторону).

⁴³ 刘月华, 潘文娱, 故桦. 实用现代汉语语法. – 北京: 商务印书馆, 2013. – 页 546.

⁴⁴ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – С.576.

⁴⁵ Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1989. – С. 318.

Однако анализ научных исследований показал, что информация о движении в сторону говорящего или от говорящего, не охватывает всех семантических особенностей глаголов направления движения 来 (*приходить*) и 去 (*уходить*).

Глагол 来 (*приходить*) выражает движение к месту и характеризуется смещением места:

1. Пространством является то место, в котором находится слушатель в момент речи: 我在上海, 您等我, 明天我来北京⁴⁶. *Я в Шанхае, жди меня, я завтра приеду в Пекин.* Чтобы выразить свое уважение к слушающему, говорящий указывает движение не от себя, а туда, где находится слушатель.

2. Пространством является то место, где находится говорящий в момент завершения движения: 你明天来学校?⁴⁷ *Ты пойдешь завтра в школу?* (говорящего нет в школе в момент речи, но, когда слушатель придет завтра в школу, говорящий обязательно будет в школе.)

3. Пространством является то место, где постоянно находится/живет говорящий в момент завершения движения: 他明天来北京大学, 很遗憾明天我们都不在⁴⁸. *Завтра он придет в Пекинский университет, к сожалению, нас завтра там не будет.*

Пространством *постоянного нахождения* может быть не только место постоянного проживания говорящего, но и место работы или место рождения, любое важное для говорящего место. Кроме того, лицо (1, 2, 3) говорящего влияет на направление глаголов 来 (*приходить*) и 去 (*уходить*). Согласно Лю Юэхуа⁴⁹, пространство глаголов 来 и 去 может меняться в зависимости от того, каким лицом выражено подлежащее.

1. Если в изложении события участвует говорящий или 1-е лицо, то место, где находится говорящий или 1-е лицо, определяется как пространство: 喂, 星期天你能回来吗?⁵⁰ *Алло, ты можешь прийти в воскресенье?* (пространство там, где находится «я»).

2. Если в изложении события участвует 3-е лицо, в качестве пространство принимается место, где находится 3-е лицо: ...欧阳海收了重伤。...车上的人都非常快下了车, 向欧阳海跑来⁵¹。...*Оу Янхай был тяжело ранен. ...Люди вышли из машины и побежали к Оу Янхайю* (пространство - это место, где находится 3-е лицо, Оу Янхай).

3. Если в изложении события участвует 3-е лицо, место, описываемое говорящему, принимается за пространство: 会场里也坐了不少人, 还是不断有

⁴⁶ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁴⁷ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁴⁸ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁴⁹ Лю Юэхуа. Некоторые вопросы о направительных дополнительных членах lai и qu // Преподавание и исследование языков. – М., 1980. Вып. 3. – С. 36-39.

⁵⁰ <https://www.chinanews.com.cn/lxsh/news/2010/06-03/2321615.shtml>

⁵¹ <https://www.chinanews.com.cn/lxsh/news/2010/06-03/2321615.shtml>

人进来⁵²。 В конференц-зале сидит много людей, однако до сих пор люди **входят** в зал (пространство - конференц-зал).

Ниже мы рассмотрим употребление глагола 去 qù (уходить) в двух разных ситуациях.

Ситуация 1 (в этой ситуации мы обозначаем глагол 去 (уходить) как 去₁): движение в сторону пункт назначения; в котором говорящий выступает как посторонний наблюдатель за ситуацией, например: 女孩向妈妈跑去⁵³。 Девочка **побежала** в сторону матери.

В приведенном предложении говорящий отмечает происшедшее действие как факт. Говорящий сообщает о происшедшем движении, об увиденном.

Ситуация 2 (в этой ситуации мы определяем глагол 去(уходить) как 去₂): направленная из места (пункт убытия), в которой говорящий является непосредственным участником ситуации, например: 他去三天了⁵⁴。 Прошло три дня с тех пор, как он **ушел** [от меня].

В **Ситуации 2** пространство субъективно ясное, и это говорящий [я].

При употреблении глагола 去₁ в **Ситуации 1** место, на которое направлено движение объективно, предметно, то есть явно выражено (в сторону матери). В этом случае говорящий является сторонним наблюдателем, и его положение не соответствует месту действия. При употреблении глагола 去₂ в **Ситуации 2** место субъективно, то есть это говорящее лицо (действие направлено в сторону от говорящего), говорящий находится в ситуации и является ее непосредственным участником.

Разница в семантике глаголов 来 (приходить) и 去₁ (уходить), выражающих основные направления движения в китайском языке, заключается не в семантике места или направления движения, а в описании сообщения (информации), точнее, того, с чьей точки зрения описывается ситуация, например:

学生朝教室走来。 Студент **приходит** в (в сторону) аудиторию.

学生朝教室走去。 Студент **уходит** в аудиторию.

В приведенных примерах направление движения одинаковое, действие направлено в пункт назначения, место (пространство) в предложениях совпадает – 教室 (аудитория). С семантической точки зрения эти примеры можно рассматривать двояко:

1. Говорящий непосредственно связан с местом (пространством).

Если говорящий находится в аудитории и сообщает о движении субъекта к нему, употребляется глагол 来 (приходить). Ситуация описывается говорящим, а он сам выступает в качестве места движения. В этом случае говорящий как участник ситуации находится в аудитории или месте, где происходит действие. Если говорящий находится вне аудитории и сообщает, что действие субъекта направлено на определенное место (аудиторию), используется глагол 去

⁵² <https://www.chinanews.com.cn/lxsh/news/2010/06-03/2321615.shtml>

⁵³ <https://books.google.co.uz/books?id=GOnFDwAAQBAJ&pg=PT336&lpg=PT336&dq#v=onepage&q&f=false>

⁵⁴ <https://www.xuges.com/ddmj/czj/eegn/43.html>

(уходить). Говорящий является участником ситуации, но он находится вне аудитории.

2. Говорящий не связан с местом (пространством), он наблюдает за ситуацией со стороны.

При использовании глагола 来 (приходить) центром сообщения является 教室 (аудитория), то есть подчеркивается, что пространством является 教室 (аудитория), а при глаголе 去 (уходить) основное внимание уделяется действию субъекта, в центре сообщения же, естественно, находится 学生 (ученик, студент).

Семантическое отличие глаголов направления движения 来 (приходить) и 去₂ (уходить) зависит от выражения направления совершаемого движения, например:

(1) 下午他来了。Он *пришел* во второй половине дня [в это место/ к нам].

(2) 下午他去了。Он *ушел* во второй половине дня [отсюда/ от нас].

В приведенных примерах пространство понимается субъективно – это место, где находится [здесь] говорящий. В предложении (1) действие направлено в место, а в предложении (2) оно направлено из места. Так, при употреблении глаголов движения 来 (приходить) и 去₂ (уходить) место совпадает (говорящий), разница заключается в направлении движения (в пункт назначения и из пункта убытия).

Следовательно, семантические признаки основных глаголов направления движения в китайском языке не ограничивается указанием направления движения к месту говорящего или от него. При описании значения этих глаголов необходимо учитывать ситуацию, в которой они употребляются. Ситуация различается в зависимости от положения говорящего по отношению к пространству, местонахождения говорящего (внутри или снаружи), участия или неучастия говорящего в движении.

Глаголы 来 [lái] и 去 [qù] многозначны и используются в качестве самостоятельного глагола, модификатора и вспомогательного слова. В нашем диссертационном исследовании были определены следующие модели: существительное (место, время) + 来 [lái] + существительное (субъект движения); существительное (субъект движения) + 来 [lái] + существительное (объект движения); существительное (субъект движения) + 来 [lái] + существительное (место); 来 [lái] + существительное; 来 [lái] + глагол; глагол (цель) + 来 [lái]; 来 [lái] + 成 [chéng] / 得/不了 [dé/bù liǎo], а также при самостоятельной функции 去 [qù] существительное (место, время) + 去 [qù] + существительное (субъект движения); существительное (субъект движения) + 去 [qù] + существительное (объект движения); существительное (субъект движения) + 去 [qù] + существительное (место, время); 去 [qù] + глагол; глагол + 去 [qù]; 去 [qù] // 成 [chéng].

Семантический и функциональный анализ глаголов группы 进 [jìn] (进 [jìn], 出 [chū], 下 [xià], 上 [shàng], 回 [huí], 过 [guò]) показал, что в их

переносных значениях, значение направления сохраняется, к примеру, глагол 下 [xià], имеющий значение «движение вниз к пространству»:

下楼梯。(BKRS, T.2, C.719) *Спускаться по лестнице*; 下飞机。(BKRS, T.2, C.719) *Спуститься с самолета*.

Глагол 下 [xià] в переносном значении выражает, так называемое, скрытое действие. Его значение движения вниз сохраняется в следующих переносных значениях:

1. Такие значения, как *выпадение снега или дождя, понижение температуры воздуха* - 雪不下了。Снег *перестал*; 下了两天雨。Дождь *шел* два дня.

2. Значения глагола 下 [xià] *пойти посмотреть (что-то), пойти куда-то, прийти* выражаются следующим образом:

作家下厂。Писатель *побывал* на заводе.

许多作家下乡体验生活⁵⁵。... Многие писатели *уезжают* в деревню, чтобы набраться жизненного опыта...

3. Значения *ухода, увольнение* например, *уволиться с работы, покинуть*: 下了课了。(BKRS, T.2, C.719) Урок *окончен* (ученики отпущены); 他昨天下了活。Он *уволился с работы* вчера.

4. Переносное значение *сорвать плод* 新下树的果子。Свежеснятые с дерева плоды.

5. Значение *быть хуже (ниже) кого-либо или чего-либо, подчиняться кому-либо, уступать*: 不下于此。Хуже этого *не бывает*; 相持不下。Не *уступать* друг другу в схватке; 下一等。Держаться на ступеньку *ниже*.

6. Значения глагола 下 [xià] *сдаваться, признавать*: 原人闻之乃下。Об этом узнали защитники города Юань и *сдались*.

Из вышеприведенных примеров видно, такие переносные значения глагола 下 [xià] как *выпадать* (снег или дождь), *понижаться* (о погоде); *пойти посмотреть, направляться*; *уходить, увольняться*; *сломать, разрушить, рвать*; *подчиняться, уступать*; *сдаваться, признавать*. В них сохранилось значение движения вниз глагола 下 [xià], зависящее от ситуации и места, где происходит действие.

В третьей главе «Функциональный анализ модификаторов направления движения 来 [lái] и 去 [qù] в разрезе моделей глаголов-направлений» проведен анализ модификаторов направления движения на примере моделей глаголов-направлений.

В китайском языке модификаторы, образуя модель глагола-направления, сочетаются с предшествующим глаголом в предложении. Однако отношения между модификаторами направления и глаголом также имеют сложную систему, что связано с необходимостью использования модификатора с семантически подходящим глаголом. В противном случае, существует

⁵⁵Национальный корпус китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/search.

вероятность логической несогласованности, так как модификаторы направления не имеют четкой морфологической формы.

Следует отметить, что в работах китайских исследователей направление как категория охватывает направления перемещения, положения и времени⁵⁶. Ниже нами рассмотрены 20 моделей глагол-направления в аспекте *событий* 位移事件 – *перемещения*, 状态变化事件 – *изменения состояния*, 实现事件 – *реализации действия*. Анализ научной литературы показал необходимость разделения событие перемещения (位移事件) на два вида: событие, которое произошло без внешнего воздействия (自移事件) и событие, произошедшее под влиянием (致移事件). В обоих случаях перемещение по модели «глагол+来» направлено в точку присутствия говорящего (субъекта-наблюдателя).

В модели глагол направления движения группы 进 [jìn] + 来 (自移事件 событие, которое произошло без внешнего воздействия) модификатор 来 используется с односложными глаголами направления (回, 过, 上, 下, 进, 出, 起 и 到). Эта структура модели глагол-направление часто наблюдается в языке. **Модель глагол направления движения группы 进 [jìn] + 来** представляет собой типичную схему лексикализации события перемещения, например:

回来的时候从菜地边上的小树林里出来, 那才叫万无一失呢。(《地久天长》王小波. 页 93) *Возвращаясь* выходим из небольшого леса рядом со двором, который можно сказать безопасный (так что проблем не будет).

也许很快就要回来了。(《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 29) *Может скоро вернется*.

В китайском языке в событии перемещения элементы движения и направления передаются с помощью составных глаголов. Например, в приведенных выше примерах в составном глаголе 回来 модификатор 来 выражает как значение направления, так и функцию субъективной точки зрения, что указывает на особое синтаксическое место модификатора. В приведенных выше примерах перемещения субъекта по отношению к говорящему выражается с помощью модификатора 来.

其实牛只要看见这边山上有人, 自然就不会这边过来。(《地久天长》王小波. 页 103) *На самом деле скот если увидят кого-либо в горах на этой стороне, то естественно, даже близко сюда не подойдут*.

她就从窗台下来坐在床上看。(《地久天长》王小波. 页 93) *Он сразу спустился с подоконника, сел на кровать и посмотрел*.

我们回来宿舍时天还很亮呢。(《地久天长》王小波. 页 98) *Было еще светло, когда мы вернулись в общежитие*.

Примеры показывают, что в китайском языке место бывает скрытым, и определяется оно на основе контекстуальной информации. Необходимо отметить, что и в китайском языке для выделения пространства используются такие предлоги, как 从 из, с, 向 в, на, и 朝 в сторону какого-либо объекта. Но во

⁵⁶ 王宜广, 宫领强. 由意义到形式: 汉语动趋式的功能转向. – 上海: 上海世界图书出版公司, 2017. – 190 页.

избежание избыточности, информация о пространстве обычно не выделяется, она даётся в контексте скрытно.

Модель глагол движения + 来 (致移事件 событие, произошедшее под влиянием). Перемещение осуществляется под действием внешней силы в сторону говорящего; модификатор направления 来 обычно используется совместно с объектными глаголами. Модификатор 来 употребляется с глаголами 拉 - *тянуть*, 取 - *брать*, 拽 - *тянуть на себя* и подобными им глаголами, возникают каузативные отношения, то есть движение тела осуществляется под действием внешней силы в сторону говорящего, например:

快**拿来**我看看。(《地久天长》王小波. 页 92) *Приноси быстрее, посмотрю-ка я.*

我们**拉来**一头顶壮的水牛, 驾上一套拖板。(《地久天长》王小波. 页 101) *Мы притащили здорового быка, привязали (его) к тележке.*

洗脸水也**打来了**。(《地久天长》王小波. 页 108) *Ещё и воду принесли для умывания.*

它将**带来**灾难, 还是进步?(《最后的“陶”》王蒙. 页 378) *Принесет ли это беду или удачу?*

Модель глагол+ 来 (状态变化事件 событие изменения состояния). Посредством модели глагол + 来 подчеркивается изменение права собственности на что-либо, то есть переход (то есть перемещение) имущества одной личности другому человеку. При этом имущество, составляющее предмет собственности, может быть конкретным, реальным или абстрактным, виртуальным (воображаемым). Например:

赢来的钱, 总是被她小心地收起来, 藏着。(《母亲》王安忆. 页 146) *Выигранные деньги он всегда прячет с осторожностью.*

回到乡里用了几天时间整理**跑来的**材料。(《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 35) *Вернувшись в деревню, мы потратили несколько дней на сортировку пришедших (собранных) материалов.*

我把从爱人那里**听来的**消息引出来. . . (《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 52) *Я сказал то, что услышал от своей любимой...*

В приведенных примерах модель глагол + 来 используется в качестве определения (причастия) в предложении, например, “来” в таких примерах, как 赢来的 - *выигравший*, 跑来的 - *собранный*, 听来的 - *услышавший* передает значение *обладать чем-либо*, выражая структуру изменения состояния словами, являющимися пространственными информациями, как 钱 - *деньги*, 材料 - *материал*, 消息 - *весть, новость*. Под изменением положения понимается смена владельца предмета, то есть предмет переходит от одного лица к другому лицу. При сопоставлении этой ситуации с ситуацией движения значение направления в предложении теряется или скрывается.

Модель глагол+来 (实现事件 событие, реализация действия). В модели глагол+来 глагол 来 [lái] стоит после глаголов 说 [shuō], 看[kàn], 听 [tīng], 想 [xiǎng], 算 [suàn], и это придает глаголам дополнительное значение: это

означает, что субъект приобретает идею, точку зрения или понятие посредством деятельности органов чувств, то есть реализует идею или понятие посредством субъективного восприятия суждения. Глагольные сочетания выражают различное отношение говорящего к содержанию некоторых частей предложения или всего предложения в целом, и выполняют функцию вводного слова: 看来 [kàn lái] *по-видимому, на мой взгляд*, 说来 [shuō lái] *если говорить о...*, 想来 [xiǎng lái] *кажется, думается*, 听来 [tīng lái] *как я слышал*, 算来 [suàn lái] *если подсчитать (учесть), что...; предположим (что)...* В этом случае глагол 来 [lái] можно заменить глаголом 起来 [qǐ lái]:

他们家看来是个高级知识分子家庭。(《地久天长》王小波. 页 116) *Их семья похожа на семью интеллигентов (образованных людей)*. В примерах этой модели и в их переводе значение направления глагола 来 [lái] не сохранилось.

В диссертации модели глагол+进来, глагол +出来, глагол +下来, глагол +上来, глагол +回来, глагол +过来 изучались во всех трех аспектах. Анализ моделей показал, что при событии перемещения в китайском языке уделяется внимание выражению не только процессу движения, но и точному направлению движения, а также субъективной точке зрения говорящего. С помощью модификатора направления 来 выражается сдвиг субъекта по отношению к говорящему.

Модификатор направления 去 используется со всеми глаголами направления, кроме “起”, образуя модель глагол-направление глагол + 去. Модель глагол + 去 является типичным примером, выражающим событие перемещения в моделях глагол-направление.

Модель глагол направления движения группы 进 [jìn] + 去 (自移事件 событие, которое произошло без внешнего воздействия). Модификатор направления 进 [jìn] обычно сочетается с 回, 过, 上, 进 и некоторыми глаголами движения (跑, 游, 飞) и выражает **自移事件**, например: 我看我们还是早点回去为妙。(《地久天长》王小波. 页 94) *По-моему, лучше, если мы вернемся раньше*. Или 邢红别下去了, 留在外边吧。(《地久天长》王小波. 页 101) *Син Хун не спускайся (вниз), оставайся снаружи*. В данной модели глагол-направления группа 去 отличается от группы 来.

В большинстве случаев полностью выразить значение модели глагол направления + 去 сложно, в частности, модификатор направления 去 более слабо выражает значение направления, сильнее выражает значение точки зрения субъекта, то есть по сравнению с “来” степень грамматикализации выше.

Иногда нет необходимости выразить 去 в переводе предложений с модификатором направления “去”, но в китайском “去” не пропускается:

我想出去一趟, 去找我的艾杰克叔叔。(《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 59) *Я выйду поискать дядю Айжике*.

他的门又没插，牛进去就是自己走进去的。（《地久天长》王小波. 页 108） *Так как его дверь опять не была закрыта, то коровы опять сами зашли.*

При событии перемещения в китайском языке большое значение уделяется точке зрения субъекта. Например:

只有晚上睡觉才回她屋去。（《地久天长》王小波. 页 98） *Я возвращаюсь в его комнату только чтобы поспать.*

你们应该和我一起回我家去。（《地久天长》王小波. 页 114） *Вы должны пойти со мной домой.*

到天黑才赶牛回去，为的是让它们多吃点草。（《地久天长》王小波. 页 102） *Скот не отгоняли (назад) до наступления темноты, чтобы он мог есть больше травы.*

我想过去，但是又不好意思。（《地久天长》王小波. 页 94） *Я хотела пойти (к нему), однако я постеснялась пойти.*

В китайских примерах контекстуальная информация пропущена, но в переводе дается контекстуальная информация (слова типа *назад, к нему*), которого нет в китайском предложении. Это показывает, что в китайском языке глагол не требует грамматического маркера.

В китайском языке в выражении значения движения и направления синтаксические компоненты четко разделены: значение движения в основном выражается такими глаголами направления движения, как 回, 过, 进, 出, 上, 下, 到, модификатор направления “去” представляет собой информацию о пути объекта, удаляющегося от говорящего, и субъективную точку зрения.

Через модель *глагол движения + 去* выражается способ движения, например:

早晨的雾气刚刚散去我们就赶着牛到山上去。（《地久天长》王小波. 页 103） *Как только рассеялся утренний туман, мы погнали скот в горы.*

一群孩子向河边跑去。（《地久天长》王小波. 页 108） *Стайка детей побежала в сторону реки.*

В китайском языке глаголы движения представляют собой в основном один концептуальный комплекс, и их структура имеет вид *движение + способ*. Семантику направления в китайском языке можно рассматривать как модификатор направления:

我们赶快下水朝她游去。（《地久天长》王小波. 页 106） *Мы сразу спустились в воду и поплыли в его сторону.*

大约几分钟后，这个奇怪的东西以闪电般的速度朝远处的群山飞去。（《帕米尔远山的雪》赵光明. 页 19） *Приблизительно через несколько минут этот необыкновенный предмет улетел в сторону гор со скоростью молнии.*

Глагол 1 в модели выражает движение, а также способ, образ движения (*motion + manner/cause*)⁵⁷. Глагол 2 (модификатор) выражает направления.

⁵⁷ См.: Биликова М.З., Шахаева А.А. Характеристика разносистемных языков с позиций типологии моделей лексикализации Л. Талми (на примере бурятского, китайского и турецкого языков) // Вестник бурятского государственного университета. – С. 23-25.

Модель глагол движения + 去 (致移事件 *событие, произошедшее под влиянием*). Некоторые глаголы с каузативным значением и такие глаголы каузативной речи, как 请, 叫, 派 используются с “去” и выражают перемещение кого-либо или чего-либо посредством действия или слова, например:

吃完了晚饭, 他把一些人叫去开预备会。 (《地久天长》王小波. 页 96)

После ужина он вызвал некоторых на предварительное собрание.

Модель глагол+去 (状态变化事件 *событие изменения состояния*). Значение направления модели глагол+去 при событии изменении состояния может быть ослаблено или даже полностью утрачено. В этой модели акцент в основном делается на смену, изменение собственника чего-либо, и выражаются метафорические такие значения, как «утрата», «выход субъекта из нормального состояния». Например:

我们在门前脱成赤膊, 洗去身上的泥巴。 (《地久天长》王小波. 页 98)

Мы, сняв с себя одежду у двери, смыли грязь.

她忽然笑了, 伸手揩去眼泪。 (《地久天长》王小波. 页 107) *Она вдруг рассмеялась и протянув руки вытерла свои слезы.*

那一年, 他父母都相继死去。 (《地久天长》王小波. 页 102) *В том году его родители ушли из жизни один за другим.*

В китайском языке при выражении событие изменения состояния изменение формы имеет самостоятельную синтаксическую позицию, иначе говоря, используется с модификатором направления и показывает типологию языка в форме сателлита (satellite-framed)⁵⁸.

Модель глагол + 去 (实现事件 *событие совершения действия*). Модель глагол+去 находится в предложении после таких глаголов, как 说 [shuō], 看 [kàn], 听 [tīng], и придает этим глаголам дополнительный смысл, то есть посредством субъективного восприятия суждения означает реализацию идеи или понятия. Эта модель часто используется в литературном языке и выражает предположение или акцент на определенном аспекте (в разговорной речи часто используются 看上去 [kàn shàngqù], 听上去 [tīng shàngqù]). Например: 他看去还是一久不到二十岁的青年。 (《地久天长》王小波. 页 98) *Он выглядит как подросток лет двадцати с небольшим.*

В третьей главе анализируются также характеристики и особенности таких моделей глаголов-направление, как глагол + 进去, глагол + 出去, глагол + 下去, глагол + 上去, глагол + 回去, глагол + 过去.

Составные модификаторы направления 下来, 下去 могут сопровождаться прилагательным кроме глагола и в таком случае прилагательное служит для выражения изменения свойства или состояния объекта посредством направления. 下来 – несет в себе значение изменения статуса, а также достижения определенного уровня; 下去 – означает, что ситуация продолжает меняться. Формы модели прилагательное+составной МН (модификатор направления) «прилагательное + 下来», «прилагательное + 下去» обозначают

⁵⁸ Указанная статья. – С. 24.

процесс изменения свойства субъекта, продолжение состояния или сохранение состояния, например:

灯光又渐渐地黯淡下去。(《家》巴金. 页 22) *Свет лампы вновь стал медленно тускнеть.*

光顺着受光面的弧度, 均与地稀薄下来。(《冬天的聚会》王安忆. 页 56) *Свет равномерно разрежается вдоль падающей поверхности.*

В модели «*прилагательное + составной МН* (модификатор направления)» между составными модификаторами направления может использоваться дополнение. В этом случае модель имеет вид *прилагательное + МН 1 + дополнение + МН 2*, например,

我有一种不安定的感觉, 我不能够静下心来。(《一个车夫》巴金. 页 14) *У меня тревожное чувство, я не могу успокоиться. (Буквальный перевод: я никак не могу успокоить свое сердце.)*

Таким образом, функциональный анализ модификаторов направления 来 [láí] и 去 [qù] в разрезе моделей глаголов-направлений показал, что модификаторы направления в китайском языке играют важную роль в выявлении особенностей глаголов как отдельно, так и в целом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Выявлено, что в китайском языке глаголы направления движения (趋向动词) имеют полифункциональный характер: они выступают как самостоятельные глаголы в предложении, а также употребляются как вспомогательные (модификатор – 趋向补语) в структуре составного глагола, выражая значение глаголов движения с оттенком направления.

2. Определено, что разница в количестве глаголов направления движения китайского языка возникла за счет новых лексических единиц, выбранных в качестве глаголов со значением направления или за счет составных глаголов, образованных с участием модификаторов направления. На основе 5 критериев определения глаголов направления движения их можно классифицировать на типичные趋向动词 основные глаголы направления движения и 准趋向动词 второстепенные глаголы направления движения.

3. Обосновано, что глаголы направления движения в структурном отношении могут быть простыми и составными, с лексико-семантической точки зрения делятся на группу 来 lái (1 группа), группу 进 jìn (2 группа) и сочетания глаголов 1 и 2 групп (3 группа). Глаголы 1-й группы выражают движение, направленное на говорящего, 2-й группы - действие в пространстве, а 3-й группы – составные глаголы четко выражают направленность движения по разным направлениям пространства.

4. Выявлено, что устойчивость терминов, принятых китайскими лингвистами для обозначения частей речи, относительна. В китайской лингвистике при изучении глаголов направления движения для обозначения их функции 趋向补语 qūxiàng bǔyǔ «вспомогательная частица направления» использовалось 7 терминов. Среди них модификатор направления является

единственно приемлемым термином. Модификаторы направления в китайском языке служат для дополнения лексического значения основного глагола. В нем различаются значения направления, результата и состояния. Значения результата и состояния тесно связаны со значением направленности модификаторов направления.

5. Выявлено, что глаголы 来 [lái] и 去 [qù] многозначны и используются в качестве самостоятельного глагола, модификатора направления и вспомогательного слова в предложении. В объяснении их значений основными показателями являются *пространство* и *направление движения*. Пространство определяется субъективно (говорящим) или объективно (это указывается в предложении): местонахождение говорящего может не совпадать с пространством, а также на пространство влияет лицо говорящего.

6. Выделены синтаксические компоненты выражения движения и направления: значение движения в основном выражается такими глаголами направления движения, как 回, 过, 进, 出, 上, 下; модификатор направления 来 представляет движение субъекта относительно говорящего, 去 представляет сведения о движении удаляющегося от говорящего объекта и субъективную точку зрения.

7. Определено, что в китайском языке отношения между модификаторами направления и глаголами имеют сложную систему: модификаторы направления используются только с семантически соответствующими глаголами. Модификаторы направления 来 (*приходить*) и 去 (*уходить*) выражают как направление, так и точку зрения субъекта. Также при выражении событие перемещения в китайском языке большое внимание уделяется точке зрения субъекта. Иногда для выделения пространства используются такие предлоги, как 从 *из, с*, 向 *в, на*, и 朝 *в сторону какого-либо объекта*. С их помощью указывается направление движущегося объекта, и усиливается выражение точки зрения субъекта.

8. Определено, что в китайском языке модификаторы направления не пропускаются в предложении: без их участия невозможно сформировать содержание предложения. Модификаторы направления образуют относительно замкнутую систему единиц в силу своих специфических свойств, связанных с пространством (точнее, в соответствии со значением направления, который они передают).

9. Изучено, что на основе анализа 20 моделей глагол-направление с использованием в них модификаторов в 位移事件 – *событиях перемещения* выявлено, что наиболее частотны следующие: 自移事件 – *событие, которое произошло без внешнего воздействия* (36%) и 致移事件 – *событие, произошедшее под влиянием* (31%). Использование модификаторов является низким в *событиях* 状态变化事件 – *изменение состояния* (22%) и 实现事件 – *реализации действия* (11%). Изучение моделей глагол-направление в аспектах событие служит освещению семантических возможностей модификаторов направления.

10. Выявлено, что 20 моделей, состоящих из сочетания модификаторов направления с глаголами обладают следующими типичными признаками в китайском языке, а именно:

а) при переходе с событие перемещения → событие изменения состояния → событие реализации действия элемент перемещения ослабляется, концептуальная семантика модели расширяется с утратой смысла «путь, дорога»;

б) контекстуальная информация (сообщение о местоположении) событий перемещения на китайском языке может быть пропущена. Это показывает, что в китайском языке глагол не требует грамматического знака;

в) семантику направления в китайском языке можно рассматривать как модификатор направления.

11. Выявлено, что 下来, 下去 составные модификаторы направления обладают сочетаемостью с прилагательным, а прилагательное, в свою очередь, служит для выражения изменения свойства или состояния объекта посредством направления.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 UNDER
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

MUKHAMEDJANOVA SHAKHBORA KAMOLOVNA

**LEXICAL-SEMANTIC AND FUNCTIONAL ANALYSIS OF VERBS OF
MOTION DIRECTION IN CHINESE**

10.00.05 – National languages and literature of Asia and Africa

**DISSERTATION ABSTRACT
of the Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences**

Tashkent – 2022

The theme of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan with number B2020.2.PhD/Fil.1292.

The doctoral thesis is carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and Information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Karimov Akramjan Abilyevich**
Candidate of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Dadaboyev Hamidulla Aripovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ismatullayeva Nargiza Rasuljanovna
Doctor of Philosophy in philological sciences (PhD)

Leading organization: **Uzbekistan State University of World Languages**

The defense of dissertation will be held on «___» _____ 2022 at _____ at the session of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The doctoral dissertation is available at the Information-Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under № ____). (Address:100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation was circulated on «___» _____ 2022.

(Registry protocol № ____ of «___» _____ 2022).

A.M.Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Associated Professor

Sh.R.Usmanova

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of the PhD thesis)

The aim of the research is to identify the composition, semantics and functional features of verbs of direction in modern Chinese.

The object of research is the verbs of motion direction in modern Chinese.

As a source for the study was used a card index of selected samples of materials of modern Chinese prose published after 2000¹. In addition, to study the lexical and semantic features of verbs of motion direction, the materials of Liu Shuxiang's scientific work 《现代汉语八百词》 («Eight hundred words in modern Chinese») (北京: 商务印书馆出版社, 1999) were used.

The scientific novelty of the research is:

the grammatical basis of the five criteria for the classification of Chinese verbs of motion direction has been determined: the verbs of motion direction can act as a modifier after the main verb, it participates in the formation of a compound verb, it can be used with the circumstance of place (方所宾语), in the function of a compound verb, it is used with a placeholder and an object and they are part of a compound verb structure;

the influence of *space*, *figure (a moving body)* and *place of the speaker* in the speech situation on the definition of the semantics of the verbs of motion direction 来 and 去 was substantiated;

it has been proved that when using directional verbs as an independent verb, space is at the center of the speech situation, and the speaker is at the center as a modifier, and the grammaticalization of the direction verb 去 in comparison with the verb 来 is substantiated, since the meaning of direction in the verb 去 is weaker expressed, and the subject's point of view is more strongly expressed in it;

semantic possibilities of modifiers were studied by studying the models of verb-direction in the aspect of events, it was substantiated that in Chinese during the *event of motion or location in space* → *event of change or constancy among states* → *event of fulfillment or confirmation* the element of movement weakens, the conceptual semantics of the model is expanded due to the loss of the meaning “way”, the possibility of losing contextual information (messages about location) arises, the semantics of direction can be expressed with the modifier;

based on the analysis of 20 models, it is determined that the use of modifiers is high in 位移事件 – event of motion or location in space 自移事件 – which occurred

¹ 王安忆. 老康回来 (王安忆短篇小说系列). – 上海: 上海文艺出版社, 2015. – 341 页. (Wang Anyi. Lao Kang is back (Wang Anyi Short Story Series) – Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House, 2015. – 341 p.); 王蒙. 组织部来了个年轻人 (短篇小说 1). – 北京: 人民文学出版社, 2003. – 408 页. (Wang Meng. A Young Man Comes to the Organization Department (Short Story 1). – Beijing: People's Literature Publishing House, 2003. – 408 p.); 王小波. 王小波全集. 第八卷. – 昆明: 云南人民出版社, 2007. – 312 页. (Wang Xiaobo. The Complete Works of Wang Xiaobo. Volume 8. – Kunming: Yunnan People's Publishing House, 2007. – 312 p.); 赵光明. 帕米尔远山的雪. – 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社、新疆电子音像出版社, 2009. – 140 页. (Zhao Guangming. Snow in the distant mountains of the Pamirs. – Urumqi: Xinjiang Fine Arts and Photography Publishing House, Xinjiang Electronic Audio and Video Publishing House, 2009. – 140 p.) 康玉华, 来思平编. 《汉语会话 301 句 (下)》. 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 224 页. (Kang Yuhua, Lai Siping ed. “Chinese Conversation 301 Sentences (Volume 3)”. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2008. – 224 p.)

without external influence and 致移事件 – event that occurred under the influence and low in 状态变化事件 – event of change or constancy among states, position and 实现事件 – event of fulfillment or confirmation in the domain of realization.

Implementation of research results. Based on the scientific results and practical recommendations obtained in the study of the issue of lexical-semantic and functional analysis of verbs of motion direction in Chinese:

the results of determining the grammatical basis of the five criteria for classification of direction verbs in Chinese, namely, the direction verb can act as a modifier after the main verb, participates in the formation of the compound verb, can be used with the circumstance of place (方所宾语), as a compound verb it is used with the circumstance of place and the complement and they are part of a compound verb structure, as well as semantics of direction verbs in Chinese and problems of their translation into Uzbek were used in the scientific project A 1-180 «Creation of training manuals on translation and intercultural communication». (Reference of the temporary scientific collective meeting of the scientific project «Creation of training manuals on translation and intercultural communication» of Tashkent State University of Oriental Studies No. A 1-180-2021/16 dated April 7, 2021). The results were used in the preparation of the textbook «Linguocultural Aspects of Translation» and the training manual «Intercultural Communication»;

analytical conclusions prove that using the verb of direction 去 as a separate verb in the center of the speech situation is space, and as a modifier - the speaker, as well as justification of a higher degree of grammaticalization of the verb of direction 去 compared to the verb 来, since in the verb 去 the meaning of direction is expressed more weakly, it expresses the point of view of the subject. The lexico-semantic and functional features of direction verbs in Chinese are used as a source in the preparation of the scripts of radio programs «Education and Development», «Literary Process», prepared by the editorial board of «Cultural, Educational and Artistic Programs» of the SUE «O‘zbekiston» National TV and Radio Company of Uzbekistan. (Reference No. 01-39-21 of April 9, 2021 of the State Unitary Enterprise «Uzbekistan» of the National Television and Radio Company of Uzbekistan);

the results of the research of semantic possibilities of modifiers by studying models of verbs-direction in the aspect of events are substantiated, that in Chinese during the *event of motion or location in space* → *event of change or constancy among states* → *event of fulfillment or confirmation* the element of movement weakens, the conceptual semantics of the model is expanded due to the loss of the meaning “way”, the possibility of losing contextual information (messages about location) arises, the semantics of direction can be expressed with the modifier; based on the analysis of 20 models, it is determined that the use of modifiers is high in 位移事件 – event of motion or location in space 自移事件 – which occurred without external influence and 致移事件 – event that occurred under the influence and low in 状态变化事件 – event of change or constancy among states, position and 实现事件 – event of fulfillment or confirmation in the domain of realization were used used in scientific research, in the classes on the Chinese language held at the Uzbek-Chinese

Institute named after Confucius. (Reference No. 37/21 of the Uzbek-Chinese Institute named after Confucius at the Tashkent State University of Oriental Studies, April 21, 2021). The results serve to explain the semantics of verbs of motion direction, their correct use and translation, and the accurate understanding of the direct and figurative meanings of verbs of motion direction in sentences in a more accessible way.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the total volume is 151 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 回 [huí] «qaytmoq» harakat yo'nalishi fe'li va uning o'zbek tilida ifodalanishi // Axborotnoma. – Toshkent: O'zbekiston Respublikasi Milliy gvardiyasi Harbiy-texnika instituti, 2019. – № 2. – B. 155-158 (10.00.00; №25).

2. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 来 [lái] va 去 [qù] harakat yo'nalishi fe'llari semantikasi // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti, 2020. – № 3. – B. 98-102 (10.00.00; №10).

3. Мухамеджанова Ш.К. Хитой тилида 来 [lái] феълининг қўлланилиш моделлари ва унинг ўзбек тилидаги эквивалентлари // Шарқ машъали. – Тошкент, 2021. – № 2. – Б. 169-184 (10.00.00; №7).

4. Muxamedjanova Sh.K. Denotational and connotational meanings of 来 [lái] verb in chinese and their expression in Uzbek // International Scientific Journal: Theoretical & Applied Science. – Philadelphia, 2020. – P. 136–140 – Volume-9, Issue-8 (SJIF: 6.801; №23).

5. Muxamedjanova Sh.K. The Using Models Of Verb In Chinese And Equivalent In Uzbek Language // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Volume-10, Issue-5, 2020. – P. 876-884 (SJIF: 7.13; №23).

6. Muxamedjanova Sh.K. Movement Modifiers In Chinese And Their Grammatical Meanings // The American Journal Of Social Science And Education Innovations. – USA, 2020. – Volume-2, Issue-8. – P. 170-176 (SJIF: 5.5, № 23).

7. Muxamedjanova Sh.K. Semantic Features of the Verb 来 [lái] // International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding. – Germany, 2021. – Volume-8, Issue-4. – P. 37-43 (SJIF: 6.8; №23).

8. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 回 [huí] harakat yo'nalishi fe'li semantikasi // «XXI asr: fan va ta'lim masalalari» ilmiy elektron jurnali. – Toshkent, 2021. – B. 1-6 (SJIF: 6.23; №23).

9. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 下 [xià] harakat yo'nalishi fe'lining o'z va ko'chma ma'nolari // Илм-фан ва таълимда инновацион ёндашувлар, муаммолар, таклиф ва ечимлар: Кўп тармоқли 13-сонли республика илмий-онлайн конференцияси. – Toshkent, 2021. – B. 5-7.

10. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tili harakat yo'nalishi fe'llarini belgilash masalalari // «Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: аънаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари» мавзuidaги Республика илмий конференцияси. Илмий мақолалар тўплами.– Тошкент, 2019. – Б. 106-111.

11. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 回 [huí] fe'lining ma'nolari va qo'llanilish modellari // O'zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji: xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2020. – B. 447-454.

12. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 上 [shàng] va 下 [xià] fe'llari ma'nolari va ularning o'zbek tilida ifodalanishi // O'zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji: xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2021. – Volume-1, Issue-1. – B. 741-747 (SJIF: 5.42; №23).

II bo'lim (II часть, II part)

13. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida sodda modifikator ishtirok etgan gaplarda to'ldiruvchining joylashuvi // IX Global science and innovations 2020: Central Asia. – Nur-Sultan, 2020. Volume-2, Issue-7. – P. 183-186.

14. Muxamedjanova Sh.K. Connotational Meanings Of 来 [lái] Verbs In Chinese And Their Expression In Uzbek // XXII Международная научно-практическая конференция: «Научные исследования: Проблемы и перспективы». – Россия, Анапа, 2020. – С. 141-145.

15. Muxamedjanova Sh.K. 上 [shàng] fe'lining qo'llanilish modellari va uning o'zbek tilida ifodalanishi // Шоислом Шомухамедов номидаги ёш шарқшуносларнинг IV форуми материаллари тўплами. – Toshkent, 2020. – B. 9-12.

16. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida harakat yo'nalishi fe'llarining modifikatorlik xususiyati // O'zbekiston tarjimashunoslari forumi – 2021. – Toshkent, 2020. – B. 285-291.

17. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 去 [qù] fe'li va uning o'zbek tilidagi ekvivalentlari // Шарқшунослар анжумани.– 2021. – Toshkent, 2020. – B. 103-114.

18. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida harakat yo'nalishi modifikatorlari va ularning grammatik ma'nolari // «XXI асп: фан ва таълим масалалари» илмий электрон журнали. – Toshkent, 2020. – B. 1-4.

19. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 来 [lái] fe'lining ma'nolari va ularni o'zbek tiliga o'girish masalalari // Ўзбекистон Республикаси Миллий гвардияси Ҳарбий-техник институти «Хорижий тил ўргатишнинг энг илғор услублари ва уларни ҳавфсизлик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимига жорий этиш масалалари» халқаро илмий-амалий онлайн конференция. – Toshkent, 2021. – B. 133-139.

20. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida harakat yo'nalishi fe'llari va ularning modifikator (ko'makchi fe'l) vazifasida qo'llanilishi // Мир науки и культуры в условиях глобализации и инновации. Илмий мақолалар то'plami. – Nukus, 2019. – B. 117-120.

21. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilini o'qitish jarayonida harakat yo'nalishini ifodalovchi grammatik vositalarning ahamiyati // O'zbekiston Respublikasi Mudofaa vazirligi O'zbekiston Respublikasi qurolli kuchlari akademiyasining «Harbiy xizmatchilarning ish faoliyatida chet tillarini o'rganishning ahamiyati» nomli ilmiy-amaliy anjuman to'plami. – Toshkent, 2019. – B. 106-110.

22. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tili darslarida 下 [xià] harakat yo'nalishi fe'lini qo'llashdagi muammolar // Chirchiq Oliy Tank Qo'mondon-muhandislik bilim yurti, Tillar kafedrasining «Nofilologik oliy o'quv yurtlarida chet tilini o'qitishda uchraydigan muammolar va ularning yechimi» nomli Respublika ilmiy-uslubiy anjumani materiallari to'plami. – Toshkent, 2019. – B. 133-139.

23. Muxamedjanova Sh.K. Xitoy va o‘zbek tillarida qiyoslash mazmunidagi gaplarning ifodalanishi // «Global science and innovation 2019: Central Asia» VII xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Nur-Sulton, 2019. – B. 45-49.

Avtoreferat «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies» jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 2.11.2022 yil.
Bichimi 60x84 1/16 , «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog'i 4. Adadi: 100. Buyurtma: № _____

O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent, Intizor ko'chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI»
Davlat unitar korxonasi chop etildi.